2
66242

© Biblioteca Nacional de España

2
66242

2
66242

© Biblioteca Nacional de España

© Biblioteca Nacional de España

© Biblioteca Nacional de España

EL ARTE POÉTICA

DE NICOLAS BOILEAU DESPREAU.

TRADUCIDA

DEL VERSO FRANCÉS AL CASTELLANO

POR

DON JUAN BAUTISTA MADRAMANT
Y CARBONELL.

ILUSTRADA CON UN PRÓLOGO Y NOTAS
DEL TRADUCTOR.

EN VALENCIA
POR JOSEPH Y TOMAS DE ORGA.
AÑO MDCCLXXXVII.
CON LAS LICENCIAS NECESARIAS.

© Biblioteca Nacional de España

ADVERTENCIA.

*Todas las Notas que se encuentren con este señal * son del Traductor.*

© Biblioteca Nacional de España

INDICE

DE LOS CANTOS Y MATERIAS

QUE SE CONTIENEN EN ESTE ARTE.

CANTO PRIMERO.

Reglas generales para la Poesía, y para todo género de escritos, con un resumen de la historia de la Poesía Francesa. Pag. 1

CANTO SEGUNDO.

Definicion y reglas de la Egloga ó Idilio, de la Elegía, Oda, Soneto, Epigrama, Redondilla, Ballada, Madrigal, Sátira &c. 21

CANTO TERCERO.

Definicion y reglas de la Tragedia, Comedia y Poema Épico, con la historia de su origen y progresos. 41

© Biblioteca Nacional de España

CANTO QUARTO.

Otras reglas generales para la Poesía. Necesidad de elegir un Censor instruido. Historia de la Poesía, su origen, perfeccion y decadencia. 73

© Biblioteca Nacional de España

PRÓLOGO.

En un tiempo en que las nobles artes y ciencias recobran su antiguo lustre y esplendor en nuestra Península, parecia muy conforme y razonable, que la Poesía, nada inferior á todas ellas, tambien lograse esta dicha. En efecto, la Poesía que tuvo en Grecia el mas alto grado de perfeccion, y que vió erigidas á su culto muchas aras, que entre los Romanos logró aplausos, premios y veneraciones, manteniendo, ya que no aumentando la dignidad y hermosura que adquirió en Grecia, en nuestra España por todo el siglo XVI se vió adorada del Pueblo, venerada de los Sábios, cultivada por los primeros Personages, y premiada de los Príncipes; mas no sé por que fatal desgracia, perdiendo desde el principio del siglo XVII su natural belleza y esplendor, olvidando su principal fin, que es la utilidad, y descuidando de los medios para

© Biblioteca Nacional de España

conseguirla, perdió su crédito y reputacion, y quedó casi enteramente desacreditada hasta la mitad del siglo XVIII.

Si se exâmina el estado floreciente de nuestra Poesía en el siglo XVI y principios del XVII, y el estado de debilidad en que cayó en este y parte del XVIII, parece á primera vista, que el suelo que produxo y alimentó á los Garcilasos, Argensolas, Borjas, Leones, Villegas, Balbuenas, Virués, Artiedas, Ercillas y otros de su distinguida clase, no es el mismo que el que abortó los Silveyras, Polos, Tafallas, Salazares &c. Pero si con reflexîon se exâmina la causa de esta diferencia, se verá que no consistió en el mayor talento Poético que tuvieron los primeros; pues á pesar de la crítica extrangera, no faltó á los Poetas el fuego, el entusiasmo, ni el genio que brillan en sus poesías, por otra parte defectuosas, sino en la falta de sujecion á las reglas prescritas por la razon y buen gusto, y en haberse abandonado á su fantasía desreglada.

© Biblioteca Nacional de España

Testigos son de esta verdad Lope de Vega en la Dramática, y Don Luis de Góngora en la Lírica. El primero no solo no quiso sujetarse á las sábias y útiles reglas del Teatro, sino que hizo vanidad de separarse de ellas, publicando su Arte nuevo, y confesando, que todas sus Comedias (que en sentir de algunos ascienden á 1800) pecaron contra el Arte gravemente, á excepcion de seis: y el segundo con sus metáforas atrevidas, obscuras alusiones, y misteriosa sublimidad desterró la sublíme sencillez, pureza, amenidad y buen gusto de la Poesía antigua Española, creyendo erradamente sería hermosura y gloria de ella adornarla con el oropel y falso brillo, despojándola al mismo tiempo del oro puro y verdadero.

Así lo creyó tambien su Comentador Don García Coronel, Poeta de aquel tiempo; pues dice en el Prólogo á sus Soledades: „Pero ninguno puede negar, que fué „el primero Góngora de nuestros Poetas, „que huyendo de las frases vulgares en„riqueció nuestra lengua con voces, que

© Biblioteca Nacional de España

„realzaron la Poesía Castellana (humildí-„sima hasta entónces) debiendo España á „su osadía y autoridad la mayor alteza „de sus locuciones ::-" Uno y otro Vega y Góngora tuvieron bellísima disposicion, no solo para haber imitado á los Poetas excelentes del siglo XVI, sino tambien para excederles; porque uno y otro tuvieron mucho fuego, una fecunda fantasía, grande ingenio, y una facilidad prodigiosa en componer: pero uno y otro se dexaron arrebatar de su capricho, buscando la gloria por caminos nuevos y desusados, y pervirtiendo el gusto de los Autores, que engañados con esta novedad, y deslumbrados por un falso resplandor, tuvieron por grandeza y dignidad de la Poesía las atrevidas metáforas, las locuciones hinchadas y extravagantes, las antitesis, los equívocos, la excesiva sutileza y demas vicios, corrompiendo de este modo el excelente gusto de la Poesía, y todo por el desprecio y abandono de las reglas del Arte, sobra de fantasía, y falta de juicio.

© Biblioteca Nacional de España

No contribuyó poco á este trastorno la obra publicada á la mitad del siglo XVII por Lorenzo ó Baltasar Gracian con el título de *Agudeza ó Arte de ingenio*, que fomentó el abuso, autorizando tan depravado estilo. Con lo que, y con los extraordinarios elogios que lograron Vega y Góngora, casi todos los Poetas Españoles se dexaron arrebatar de la corriente, siguiendo ciegamente sus pisadas, sin reparar si este camino conducia á un precipicio, ó guiaba á la alta cumbre del Parnaso. Dixe casi todos, porque no faltaron genios superiores é ilustrados, que se opusieron á esta corrupcion, ya publicando las verdaderas reglas del Arte, algunas ilustraciones y explicaciones de las mismas, ya algunas obras delicadas que podian servir de modelos. Francisco Cascales fué uno de los que con el fin de contener los progresos del contagio, publicó en el año 1617 sus Tablas Poéticas, que son un comento de la Poética de Horacio, y compuso su *Ars Horatii in methodum reducta*, impresa en Valencia

© Biblioteca Nacional de España

despues de su muerte año 1656. Don Joseph Antonio Gonzalez de Salas con su ilustracion de la Poética de Aristóteles, impresa en 1633, y Antonio Lopez de Vega con la Poética que insertó en el segundo Diálogo de las Letras, exâctisima segun Nazarre, pretendieron oponerse á tanto mal. Salas, Jáuregui, Villaviciosa, el Príncipe de Esquilache, Zaráte y Rebolledo, que fallecieron ántes de la mitad del siglo XVII, publicaron Poemas y otras obras arregladas con florido y ameno estilo, para que se conociese sensiblemente la diferencia de las obras del juicio á las de la imaginacion; pero fueron inútiles sus esfuerzos, pues con la muerte de tan ilustres Poetas, desde la mitad del siglo pasado cundió el mal sin oposicion. Pocos fueron los que desde dicho tiempo quedaron libres de la comun corrupcion, y á excepcion de Don Luis Ulloa y algun otro, toda la caterva de versificadores que inundó á la España en el siglo XVII (particularmente Cómicos, que fueron infinitos) fué inficionada de esta peste.

© Biblioteca Nacional de España

La misma desgracia experimentaron Italia y Francia, y aun con alguna anterioridad, pues el Marini, el Archilini y el Petri, corrompedores de la Poesía Italiana, fueron anteriores á Vega y Góngora, y estos mismos estragaron en Francia (donde vivió mucho tiempo el Marini) el gusto de la Poesía, como apunta el Boileau en su Arte Poética, diciendo:

Las agudezas pues que desterradas,
Tanto tiempo que estaban olvidadas
De Italia á nuestros versos se pasaron.

Pero estas dos Naciones convalecieron de esta enfermedad ántes que la España, debiendo su feliz revolucion á los erudítos Luisinio, Jubencio, Minello, Dacier, Le Bousu, Rapin, Muratori, Boileau y otros, que con nuevas ilustraciones á las Poéticas de Aristóteles y Horacio, y con juiciosas críticas restablecieron la bella Literatura, quedando España en su gustoso letargo mucho mas tiempo, porque faltó quien de él la recordase.

Es verdad, que al principio de nuestro siglo el eruditísimo Dean Martí re-

© Biblioteca Nacional de España

novó el fino y delicado gusto de escribir así en prosa como en verso: que versadísimo en las lenguas Latina y Griega bebió en las mejores fuentes de estas dos Naciones las aguas puras y saludables: que Don Gregorio Mayáns, y otros de sus amigos procuraron renovar el buen gusto; pero sus loables esfuerzos no fueron bastantes para desarraygar tan inveterado mal, bien que se puede decir con verdad, que estos hombres sábios sembraron las primeras semillas de los frutos que empezamos á recoger, y sobre todos nuestro Don Ignacio Luzan contribuyó mas que otro alguno publicando su Poética, pues en un tiempo en que estaban olvidadas las reglas de la Poesía, y en que era general la corrupcion, tuvo bastante espíritu, no solo para no dexarse arrebatar de la corriente, sino tambien para oponerse á ella, concibiendo y executando el proyecto de reunir en un largo tratado las reglas de la Poesía. Obra utilísima, escrita con mucho pulso y maestría, y que ella sola era capaz de dester-

© Biblioteca Nacional de España

rar el mal gusto, si se hubiese hecho de ella el aprecio que se merece. Pero por nuestra desgracia ha sido tan olvidada hasta pocos años hace, que no ha podido producir el efecto que debia esperarse. Habiéndose publicado esta obra en Zaragoza el año de 1737, no ha podido lograr segunda edicion, quando otras obras impertinentes, y tal vez ridículas logran la tercera y quarta. En las Aulas de Poética ni aun el nombre de Don Ignacio Luzan se ha dado á conocer á los jóvenes hasta ahora, para que teniendo noticia de su mérito, hiciesen despues el justo aprecio de su obra. Permítaseme esta corta digresion, hija del amor y reconocimiento debido á esta obra y á su Autor, y volvamos á nuestro intento.

De lo dicho se evidencia, que el desprecio de las reglas del Arte fué la causa de la decadencia de la Poesía, y que por consiguiente solo el aprecio de estas mismas reglas podrá restituir el buen gusto, y el antiguo esplendor á este Arte noble. Conociendo esta verdad algunos es-

© Biblioteca Nacional de España

píritus y genios superiores, elevándose sobre el comun modo de pensar, y zelosos de restablecer en nuestra Patria el fino y delicado gusto de escribir, desde la mitad de nuestro siglo han procurado ya con excelentes sátiras destruir los vicios adoptados, ya con enérgicas declamaciones persuadir la importancia de las reglas, al paso que otros conociéndose agitados del fuego y numen poético han procurado poner en práctica estas mismas reglas, produciendo algunas obras regulares, y libres ya de la mayor parte de los defectos introducidos.

Se ven efectivamente publicadas cada dia (con mucho gusto y complacencia de los amantes de las bellas letras Españolas) obras así en prosa como en verso, que van restituyendo á la Poética y Oratoria la dignidad y decoro de que fueron injustamente despojadas; y en especial la Lírica y Dramática han merecido particular atencion en nuestros dias, viéndose en esta especie de composiciones algunas Piezas (usemos ya de esta voz admi-

© Biblioteca Nacional de España

tida casi generalmente) conformes á las reglas del Arte, y que se acercan mucho á la perfeccion. ¿Y como no ha de suceder así, si á mas de que la Nacion va volviendo de su letargo, la Real Academia Española con honrosos premios promueve anualmente la noble emulacion, y el amor á la gloria? Vense tambien cada dia nuevas ediciones, de las mejores y mas apreciables obras de nuestros Autores, arrinconadas, y casi enteramente olvidadas, cuya naturalidad, sencillez, belleza y dignidad contribuye mucho á fomentar el buen gusto, y á desterrar la afectacion, hinchazon y frialdad del siglo XVII. Vense nuevas colecciones de Poesías de los mejores tiempos y Autores, que pueden servir de modelo á los deseosos de aprovechar en este Arte útil y deleytable. Vense tambien traducidas á nuestra lengua muchas obras excelentes, algunas Tragedias, y otras composiciones de los mejores Autores Italianos y Franceses, que ayudan mucho para el logro del fin que se desea.

© Biblioteca Nacional de España

Y en conclusion, así como desde el principio del siglo XVII, no sé por que fatal destino, todo contribuyó á arruinar el excelente gusto de la Literatura, por una dichosa revolucion todo contribuye ahora á su restablecimiento. Nada parece falta ya para tan feliz época, sino que se dé á los jóvenes una coleccion breve, completa y clara de los preceptos del Arte, que ponga al mismo paso á la vista con la misma concision y claridad los defectos que debian evitarse. Es verdad que el Arte Poética de Horacio está en manos de todos; que se han hecho de ella varias traducciones y explicaciones; y que parecerá tal vez á alguno que ella sola basta; pero le falta mucho, como despues diré, para llenar el objeto que nos proponemos.

El Arte Poética de Monsieur Boileau Despreau, es tan recomendada y tan conocida su utilidad de los Eruditos, que nadie dudará que la traduccion de esta obra puede ayudar mucho al restablecimiento de las bellas letras. Quando la

© Biblioteca Nacional de España

Francia á mitad del siglo pasado padecia la misma enfermedad literaria que la España, la finura y delicadeza de las Sátiras y Escritos de Boileau, y particularmente su Arte Poética, bastaron á curarla, y á dar á sus escritos aquel nervio, vigor y solidez que admiramos desde entónces. ¿Por que pues no podremos esperar que en España esta misma obra produzca los mismos efectos? Así me lo persuado, á no ser que enerven su fuerza y eficácia los defectos de mi traduccion. Este temor, sin embargo del conocimiento que tengo dias hace de su utilidad, ha sido causa de que retardase la traduccion que ahora publíco, esperando que alguno de tantos genios superiores, y mas proporcionados que yo para desempeñarla, la emprendiesen; pero viendo que hasta ahora nadie ha puesto en execucion este pensamiento, me he determinado á publicarla, confiado que la dificultad misma de la empresa, será la mejor disculpa de mis yerros, y que si mi traduccion no llena el objeto que me propuse,

© Biblioteca Nacional de España

á lo ménos servirá para desmontar el terreno que otra mas diestra mano acabará de perfeccionar. Entre tanto demos alguna noticia de Nicolás Boileau, y de las excelencias de su Arte Poética, para manifestar de algun modo su mérito.

Nicolás Boileau, Señor de Despreaux, nació en el año 1636, fué uno de aquellos genios superiores que se dexan ver de quando en quando, y que bastan á ilustrar su siglo y su Nacion. Fué uno de los quarenta de la Academia Francesa, y se adquirió gloria inmortal por sus Poesías, y especialmente por sus Sátiras, en las que imitó perfectamente á Horacio y á Juvenal, les igualó, y aun tal vez les excedió en sentir de algunos. Hizo particular estudio de la lengua Griega, y de los mejores Escritores de esta Nacion; por lo que en ningun Autor moderno brilla tanto el delicado gusto de la antigüedad como en Monsieur Boileau. La traduccion excelente del Sublíme de Longino, manifiesta claramente que sabia de raiz la lengua Griega. La Poesía

© Biblioteca Nacional de España

Francesa, lánguida hasta entónces, y que como la Española y la Italiana se hallaba infecta de los vicios del siglo XVII, tomó entre sus manos nuevo vigor, y ridiculizando en sus Sátiras los malos Poetas de su tiempo, y los que le habian precedido, contuvo á los demas, les sujetó á las reglas del Arte, y logró que sus escritos tuviesen la debida y justa solidez, como arriba insinué. En todas sus obras tuvo por principal fin la reforma de la Poesía; pues aun en aquellas que parece dirigió á otro objeto, se ven censurados algunos libros ó Autores de mal gusto, ya de paso, ya de intento.

Aun en el gracioso y excelente Poema del Facistol, que compuso con motivo de una ligera disputa ocurrida entre los Canónigos y Prebendados de la Santa Capilla de París, en el Canto V°, con el motivo de la batalla que se travó entre los dos partidos, hace una Sátira delicadísima de muchos Escritores celebrados hasta entónces. Poco le pareció á Boileau haber desterrado con sus Sátiras la

© Biblioteca Nacional de España

afectacion y mal gusto, si al mismo tiempo no instruía á los Poetas dándoles reglas y preceptos. Con esta mira formó el designio de componer su Arte Poética. El célebre Monsieur Patru (el crítico mas severo y delicado de su siglo) con quien comunicó su pensamiento, creyó imposible se pudiese desempeñar con felicidad este proyecto. Convenia Monsieur Patru (dice el Autor de la advertencia que precede al Arte Poética) que al exemplo de Horacio se podian explicar bien las reglas generales; mas le pareció impracticable poner en verso Francés, con la claridad, brevedad y gracia conveniente, las reglas particulares de la Poesía y sus defectos. Las dificultades que este juicioso crítico le propuso, lejos de acobardar á nuestro Autor, sirvieron para empeñarle mas en la execucion de este proyecto, dándole mas alta idea de su empresa. Comenzó pues á trabajar su Arte Poética, y algun tiempo despues fué á leer á su amigo el principio de su obra, quien viendo la noble audácia con que

© Biblioteca Nacional de España

se introducia en el asunto, mudó de dictámen, y le exhortó sériamente á que continuase.

Es pues el Arte Poética la obra mas apreciable y acabada de Monsieur Boileau, no solo por su utilidad, sino tambien por la bondad de sus versos, método y delicadeza con que propone las reglas, y ridiculiza los vicios. La Poética de Aristóteles y de Horacio son el fundamento de la de nuestro Autor, cuyos preceptos aclara y ordena con un estilo muy propio y admirable; pero se internó mas que ellos en la explicacion de las reglas y defectos. Y en esto particularmente consiste la mayor utilidad del Arte Poética de Boileau, como dixe poco ha. Aunque la de Horacio es uno de los mas apreciables tratados que nos ha dado la antigüedad para instruirnos en las reglas de escribir con conocimiento y fino gusto, así en prosa como en verso, no obstante, como su Autor la escribió, no como un tratado completo de las reglas del Arte, sino como una carta ins-

© Biblioteca Nacional de España

tructiva á los Pisones, no tiene aquel método, órden y conexîon que la hubiera dado Horacio si hubiese querido de intento tratar esta materia: al contrario, como Boileau se propuso dar á la Francia una coleccion completa y arreglada de los preceptos del Arte, dió á su obra un órden admirable, colocando cada cosa en su lugar, y tratando en el Canto I° de las reglas generales; en el II° de las particulares de cada Poema, como de la Egloga, de la Oda, de la Sátira, del Madrigal &c. en el III° de la Tragedia, Comedia y Poema Epico; volviendo en el IV° á las reglas generales, dando á los Poetas instrucciones para que eviten hasta los vicios políticos.

En la descripcion de cada Poema explica primeramente la esencia y definicion de cada uno; despues determina el estilo que le corresponde, poniendo por modelo algun escogido Autor; y concluye reprehendiendo los vicios que debe huir el Poeta, haciéndole ver su fealdad en algun Autor determinado: al mismo

© Biblioteca Nacional de España

paso con mucha destreza y finura varía su correcto estilo, empleando precisamente en cada Poema el que le corresponde; de modo, que del didascálico pasa al sublíme ó al humilde, volviendo con la mayor naturalidad al primero, que es el propio de su asunto. Como Horacio no conoció los versos vulgares, ni los nuevos defectos que con el tiempo se introduxeron en los escritos, no pudo tratar en su carta á los Pisones de esta parte de la Poética tan necesaria en el dia: pero Monsieur Boileau que les conoció perfectamente, trata de la Rima, de la Harmonía, del Hemistiquio, y de otras delicadezas que contribuyen á la belleza de un Poema, purgándole al mismo tiempo de los lunares que pueden afearle. Aun los mismos preceptos de Horacio estan propuestos con mas claridad y extension que en la carta á los Pisones.

En una palabra, nada falta á la Poética de Boileau para el sumo grado de perfeccion, pues encierra lo útil y deleytable. La utilidad es patente, el deleyte

© Biblioteca Nacional de España

resulta de la harmonía de sus versos, de la naturalidad y propiedad de sus frases, de la claridad y brevedad de sus preceptos, de la limpieza y variedad de su estilo, de la erudicion con que lo adorna, de la delicadeza y gracia de sus Sátiras, del órden con que maneja su asunto, y de la fina crítica que hace de sus Autores.

Es preciso pues confesar, que la Poética de Boileau lleva ventajas á la de Horacio, particularmente en la extension de los preceptos, y en el órden y método que sigue, siendo por consiguiente mas proporcionada para la instruccion de la juventud, que tiene en ella una Instituta de Poética clara y breve, que puede encomendar á la memoria en corto tiempo, y retenerla sin ningun trabajo; pues su sábio Autor con esta mira ajustó los preceptos á los pareados, disponiéndolos de modo, que ó bien cada verso es un precepto, ó á lo ménos lo extiende á dos, para que la fuerza del consonante ayude á la memoria, dándole al mismo tiem-

© Biblioteca Nacional de España

po con la cadencia y con el número harmonía para que deleyte.

Hemos hecho ver la utilidad y excelencias de la Poética de Boileau para que se conozca su mérito, y esto mismo servirá para que conocida la dificultad de dar una buena traduccion, tengan alguna disculpa los defectos en que forzosamente he de haber incurrido, falto de aquellas circunstancias que deben concurrir en un Traductor de obra tan acabada. Sin embargo he procurado proponer los preceptos con la mayor claridad que me ha sido posible, prefiriéndola siempre á qualquier otro vano adorno. He hecho mis esfuerzos para imitar al original en la brevedad tan recomendada y necesaria á las leyes y preceptos, pues se verá si se exâmina mi traduccion, que casi á cada verso Francés corresponde otro Castellano; de modo, que en cada Canto hay de ducientos á trecientos versos, que encierran cada uno el sentido de otro Francés, y esto á pesar de las dificultades que ofrece la naturaleza misma

© Biblioteca Nacional de España

de las dos lenguas, y la mayor medida del verso endecasílavo Francés, que consta de trece sílabas, quando el nuestro de solas once. Con esto he logrado no hacer mas larga la traduccion que el original; pues aunque en el número de versos excede algun tanto la traduccion, no en el número de las sílabas ó dicciones; pues de las dos en que excede el verso Francés al Castellano, precisamente resultaria mayor número de versos que aquel en que excede esta al original.

No he descuidado enteramente de la cadencia y harmonía, aunque la brevedad que me propuse, atándome para lograrlo al texto, habrá sido tal vez no pequeño impedimento para conseguirla. He intentado tambien variar el estilo, pasando del humilde al sublíme, conforme lo piden las circunstancias, confiado en que los inteligentes que saben la dificultad de la execucion, disculparán fácilmente lo mucho que falta para llenar mi intencion. He puesto algun cuidado en castellanizar los graciosos gol-

© Biblioteca Nacional de España

pes de la Sátira del original, y para ello ha sido preciso desviarme alguna vez de la letra, bien que siguiendo siempre el espíritu del Autor; y me contentara sin embargo de conservar sus gracias de este modo. He usado alguna vez de *conceto*, por *concepto*, *cogella*, por *cogerla*, y otros semejantes, por parecerme que con estos consonantes salia con mas claridad la sentencia, que no hubiera sido difícil acomodar de otro modo; á mas que muchos clásicos Autores usan de estas variaciones ó figuras en la prosa. Tambien uso de las voces baxas, *Poeta rematado*, *adocenado*, *majadero*, *cachetes*, *trote*, *rebote*, y alguna otra; pero en los pasages satíricos, para realzar mas la sátira, y ridiculizar mas al objeto, en cuyo caso á mi entender, lejos de estar prohibidas, dan nueva gracia al estilo, para apoyo de cuya opinion seria fácil hacer ver la práctica de otras semejantes en Autores delicados.

En conclusion, mi voluntad ha sido hacer una traduccion parecida al origi-

© Biblioteca Nacional de España

nal : si no lo he podido conseguir, me bastará para gloria el zelo con que lo he procurado, y el haber tenido y puesto en execucion este útil pensamiento; y miéntras no parezca otra ménos defectuosa, podrá servir esta en las Aulas para instruccion de la juventud, explayando la viva voz del Maestro los mismos preceptos que contiene. Con el fin de ayudar á la inteligencia del texto, he traducido tambien las notas que tiene el original, omitiendo lo que me ha parecido impertinente; y añado algunas otras, poniendo al mismo tiempo por exemplares los mejores Autores Españoles, y haciendo patentes los vicios de los malos para que se eviten. Solo he reservado para esta advertencia tratar de dos vicios particulares de la Poesía Española, de que nadie habló hasta ahora de propósito, á lo ménos que yo sepa; porque ambos piden mas extension que la que permite una nota. Es el uno á mi entender el que mas ha contribuido á desacreditar los Poetas del siglo XVII, y parte del XVIII,

© Biblioteca Nacional de España

y consiste en el abuso que han hecho estos de la Poesía Lírica, como voy á manifestar.

Como en todas las cosas que penden del dictámen de los hombres se han dividido tambien estos en distintos pareceres sobre el fin de la Poesía. Han pretendido algunos, que solo el deleyte es el fin que se propone. Otros mas severos, que solo la utilidad. Y otros finalmente mas juiciosos, que la utilidad y el deleyte juntamente. Ni el asunto pide, ni el lugar permite que nos detengamos en averiguar tan distintas opiniones; pero es preciso convenir en que la utilidad sola, ó la utilidad y el deleyte á un mismo tiempo, son el fin primario de la Poesía; porque además que un Arte que solo sirva para una vana y ociosa diversion, no puede ser un Arte noble, y digna de que un hombre de juicio emplee en ella sus talentos, todos los Autores mas juiciosos han sido de este parecer. Horacio, cuya autoridad en la Poética es tan respetable, fué tambien de es-

© Biblioteca Nacional de España

te dictámen; pues aunque parece que en aquellos versos:

Aut prodesse volunt, aut delectare Poëtae,
Aut simul, et iucunda et idonea dicere vitae.

Con la partícula disjuntiva *aut* reconoce por fin de la Poesía el deleyte solo, diciendo que toma por fin el Poeta, ó la utilidad sola, ó solo el deleyte, ó uno y otro juntamente; mas quando se pone á graduar el mérito de un Poeta, dice:

Omne tulit punctum, qui miscuit utile dulci.

Nuestro Autor Monsieur Boileau reconoce tambien por fin primario la utilidad, quando dice en el Canto I°:

No os canseis en forjar versos ociosos.

Y en el IV°:

Que vuestra Musa junte favorable
A lo sólido y útil lo agradable.

Y mas abaxo:

Es al sabio Letor muy fastidioso
Un entretenimiento infructuoso,
Quiere sus diversiones provechosas.

Supuesto pues que debe ser útil la Poesía, deben serlo tambien todas las especies en que se divide; por consiguiente

© Biblioteca Nacional de España

deberán ser útiles la Epica, la Lírica y Dramática. Nadie duda de la utilidad que pueden acarrear la Dramática y la Epica, y nadie debe tampoco dudar que la Lírica, aunque estrechada á los cortos límites de una Oda, de una Cancion, de una Egloga, de un Soneto, de un Epigrama, de una Sátira y otras composiciones semejantes, puede y debe ser útil al paso que deleytable. En primer lugar debe serlo la Sátira por naturaleza, porque su fin y su instituto, es y ha sido para desterrar los vicios morales y políticos. Puede y debe serlo la Oda, la Cancion, la Egloga &c. ya ensalzando las grandes acciones de los Héroes, ya perpetuando la memoria de algunos acontecimientos notables y famosos, ya alabando la virtud en general ó en particular, ya sériamente reprehendiendo el vicio, ya en otros asuntos pertenecientes á la vida civil, que omito por evitar la molestia.

Aun la Décima, la Redondilla y otras cortas composiciones pueden y deben deleytar en asuntos útiles y provechosos.

© Biblioteca Nacional de España

Concluyamos pues diciendo, que será indigno del nombre de Poeta el que se emplee en versos inútiles é infructuosos, divirtiendo, como pudiera el Arlinquin mas insulso, al Pueblo incauto é insensato con Décimas, Sonetos, Redondillas &c. sobre asuntos ridículos, extravagantes, y tal vez indecentes; y este es el vicio que mas estrago ha hecho á mi entender en nuestra Poesía, como voy á demostrar.

Desde el principio del siglo XVII, en que nuestros Poetas, como hemos dicho ya, arrebatados de la falsa brillantez del nuevo estilo, se entregaron á la inmoderada sutileza, á la hinchazon, al equívoco y á los demas vicios que arruinaron el buen gusto; fueron tambien abandonando los grandes Poemas, y emplearon por consiguiente sus bellos talentos únicamente en la Lírica, campo mas dispuesto para las agudezas, que eran entónces el gusto dominante de la Nacion, pero corto á la verdad para un grande ingenio; y aunque es cierto, que en el siglo pasado muchos Autores se emplearon

© Biblioteca Nacional de España

en hacer Comedias, ninguno á mi entender mereció el nombre de Poeta Dramático, porque ninguno se sujetó á las reglas del Arte, todos los demas ó casi todos se emplearon en la Lírica; ¿pero como? exercitándose en la mas floxa y debil parte comprehendida en esta especie: las Décimas, las Redondillas, los Romances, las Xácaras y algunas Octavas y Sonetos fueron las delicias de nuestros Autores, que con sus injustos y desmedidos elogios fomentaron tal abuso. Las útiles Sátiras, las Canciones, las Eglogas, las Odas y otras composiciones mayores pertenecientes á la Lírica, por lo regular les merecieron poca atencion, y si alguna vez se exercitaron en ellas, era en asuntos y en estilo nada correspondiente á la utilidad y deleyte, que por fin debian proponerse.

Su pasion por no decir manía, fué versificar á diestro y siniestro á qualquier asunto que se les presentaba por ridículo que fuese, ya de repente, ya de pensado, en qualquiera concurrencia y en qua-

© Biblioteca Nacional de España

lesquiera circunstancias, y aun fuera tolerable si se hubiesen contentado con esta ociosa y pasagera diversion, aunque siempre reprehensible en un hombre de juicio; pero la lástima es, que nos han dexado tomos enteros de estas inútiles y tal vez perjudiciales composiciones, precedidas de muchos y extraordinarios elógios de hombres reputados por literatos, que de nada servian, sino de confirmar al Pueblo y al Autor en su gusto depravado. ¿Y á que asuntos? por lo regular á asuntos insulsos, y que no prestan sino para decir sandezes con nombre de agudezas. *A una Dama, que se confesó estando enamorada, y su amante estaba pelado. A otra que envió tres canas suyas á su amante. Al parto celebrado de una moza. Estando de purga el Autor escribió este ::: A la nariz de una Dama*, y otros semejantes de que están llenas las colecciones de Poesías publicadas á fines del siglo pasado, y principio de este. ¿Que utilidad podrá sacarse de semejantes trabajos? ninguna. Pase aunque no debiera: pero ¿que será si

© Biblioteca Nacional de España

no solo emplearon sus talentos en obras tan inútiles, sino tambien en composiciones indecentes tratadas indecentemente? Es pues así, y se aprobaron, elogiaron y se permitió su impresion.

Don Joseph de Salazar y Hontiveros, Presbítero Beneficiado del Obispado de Calahorra, dedicó al principio de este siglo sus Poesías varias en todo género de asuntos á nuestro Infante Don Cárlos, Príncipe y Duque de Florencia y Toscana, y en ellas, entre otras Poesías á asuntos impertinentes, tiene las que siguen.

Uno que enfermó de gálico se quexa, imitando la introduccion de la Vida es Sueño, de este modo:

Apurar, bubas, pretendo,
Ya que me tratais así:
¿Que golosina elegí
Contra vosotras comiendo?

Continúa la Décima por este término hasta concluirla, y siguen las demas:

Nace un bárbaro salvage::-
Nace un Frayle, que no nace
Para Padre::-

© Biblioteca Nacional de España

Nace un Gallego en Galicia::-
Nace un Page, un Escribiente::-
Siendo todas ellas un texido de disparates indecentes y escandalosos.

OTRA

A una Dama que tenia por chichisveo un Capon, á quien regaló una caxa

DECIMA.

No la pongo porque seria incurrir en el vicio mismo que reprehendo.

OTRA

A una Dama que estando en cama le pidieron cantase, y respondió que echada no podia, que lo haria si estuviese en pie

DECIMA.

La dulzura de tu canto.

Basta y sobra, porque si llegasemos al fin encontrariamos, despues de muchas sandezes, con un equívoco sucio é intolerable. Parecerá tal vez á alguno, que no será fácil encontrar compañero á Don

© Biblioteca Nacional de España

Joseph Salazar en las extravagancias, y á mí me costaria muy poco trabajo llenar un tomo de semejantes Autores, y de semejantes disparates.

Don Joseph Tafalla Negrete, que vivió á fines del siglo pasado, no solo fué celebrado en su Patria Zaragoza por el Fenix de los ingenios, sino que fué llevado á Madrid por el Marques de Alcañizas para estímulo de los aficionados en el año 1676. Ocupó en las Academias de la Corte las primeras sillas, ganando casi siempre los primeros premios, y fué admitido á las tertulias y á la amistad de los mas grandes Señores; y sin embargo por fruto de tantas honras y aplausos nos ha dexado un tomo en quarto de bastante bulto con el título de *Ramillete Poético de las discretas flores del amenísimo y delicado numen Don Joseph Tafalla*, dividido en dos partes, en la una estan las Poesías humanas, y en la otra las Sagradas: las primeras casi todas estan hechas á asuntos tan insulsos como los arriba insinuados: y las segundas son un conjun-

© Biblioteca Nacional de España

to de las que llaman agudezas, y yo llamo indecencias. Para exemplo de la extravagancia, dexando las humanas, pondré solo dos ó tres de las Sagradas; pues si son tales las que compuso á asuntos tan respetables, ¿que serán las humanas?

AL SANTISIMO SACRAMENTO

COPLAS.

Siguiendo lo Divino,
Dexando lo profano,
Juguemos, pues es Fiesta,
Al juego del Soldado.
Luzbel fué un Soldado, que
De la gracia despojaron
Sus brios, y aunque fué rico,
Vino despues muy al baxo.
Pero como los Judíos
Tan desnudo lo miraron,
Ellos se hicieron alhajas
Para vestir al Soldado.
A los pies del gran Maestro:
Malco vino á ser zapato,
Que una oreja le zurcieron

© Biblioteca Nacional de España

Despues que se la quitaron.
Fué media de pelo un rojo
Judas, que con puntos falsos
Se fué luego de carrera
A buscar liga en un lazo.
Calzon por la faldriquera
Fué tambien el desdichado,
Y él fué la agujeta, asido
En una cuerda, mal cabo:::

Basta, que como yo no tengo paciencia para copiarlo, tampocò el Letor la tendrá para leerlo.

AL MAL LADRON

COPLAS.

Fué con Christo el mal Ladron
Manga perdida á su lado;
Pues perdió la coyuntura
De ajustarse á tan buen brazo:::

A SAN PABLO

ROMANCE.

Al gran Doctor de las gentes

© Biblioteca Nacional de España

Hoy ha de aliñar mi canto
Suave como una seda,
En lo que toca á Damasco.
Libre correrá la pluma,
Porque de este ilustre Santo
Tiene disculpa el Poeta
Si hablare ad efecios algo:::

¿Pero para que me canso? Bastará para prueba del abuso que hicieron nuestros Poetas de la Poesía Lírica, y del poco fruto que pueden acarrear sus composiciones, que omitiendo otros Poetas de ménos ingenio y nombre, exâminemos de paso las Poesías Líricas de Don Antonio Solís. Solís, uno de los grandes ingenios del siglo XVII, ademas de algunas Comedias que compuso, se entregó tambien á la Lírica, y nos dexó de ella un tomo en quarto con el título de *Poesías Sagradas y Profanas.* A excepcion de sus Sonetos, que son de un gusto delicado, en las demas composiciones no solo adaptó el estrafalario estilo de lo burlesco en lo Sagrado, las sutilezas y demas vicios de su siglo, sino que tambien empleó el

© Biblioteca Nacional de España

tiempo en pequeñas poesías á asuntos fútiles y extravagantes, que hubiera podido emplear con mas utilidad. Sea exemplo este Romance, que fué premiado en primer lugar en el Certamen del Santo Christo de la Fe.

AL SANTO CHRISTO DE LA FE

ROMANCE.

Señor mio Jesu-Christo,
A hablaros de burlas voy,
Y se me vuelven las chanzas
En actos de contricion.
¿Como os hablaré yo en gracia,
Ni Vos me oireis con sazon,
Si no es que consten mis versos
De los pies del Confesor:::

AL SANTISIMO SACRAMENTO

LETRILLA.

Erase un valiente, á quien
A bocados comerá
Qualquiera, y mucho mejor

© Biblioteca Nacional de España

Aquel que le teme mas.
Es humano y vengativo,
Y sin poderse mudar,
Tiene mas pasion con todos,
Quando mas humanidad:::

Basta con una blasfemia, pues si proseguimos encontrarémos con otras muchas.

XACARA A SAN AGUSTIN,

XACARA A SAN FRANCISCO.

No quiero ponerlas, pues solo el pensamiento de Xácara á estos Santos ofrece la idea mas ridícula de sus composiciones; pero ¿que mucho, que ingenios como los de Solís se empleasen en estas extravagancias, si en los Certámenes de la Corte se fomentaba este abuso, proponiendo y premiando asuntos semejantes? En el Certamen del Palacio del Retiro, que se celebró en su tiempo, se propuso por asunto para el premio el siguiente:

„Hay indicio que las mugeres de Pa„lacio (las mugeres digo) alteran una cláu„sula del Padre nuestro, pues por decir:

© Biblioteca Nacional de España

„*Panem nostrum*, dicen *maridum nostrum*:
„¿quien ha de conocer de este delito, la
„Inquisicion ó la Camarera mayor?"
A que compuso Solís aquellas insulsas y frias Seguidillas:

Madre las de Palacio,
No te equivoques,
Las mugeres te digo,
Que no los hombres:::

Pero ¿que habia de decir en asunto tan despreciable? En otro del mismo Certamen, que fué extirpar de Palacio la heregia de llamar mondongas á las criadas de las Damas, llevó el primer premio componiendo aquel Romance, que empieza: *Erase un Sábado quando*::- no ménos impertinente que las Seguidillas; y por último, aunque sufra la nota de molesto, para que se vea claramente la diferencia que hay de acomodarse á las reglas del arte, guiándose por la razon y el juicio, de quando se abandona uno y otro, voy á demostrarlo en un mismo sugeto: Don Antonio de Solís nos dará la prueba, y esta misma servirá para tocar de paso otra ri-

© Biblioteca Nacional de España

diculez admitida en nuestra Poesía, que es la de componer con pies forzados, pies que fuerzan á desatinar ó á decir frialdades insufribles. Entre muchos buenos Sonetos tiene Solís este contra la Soledad.

LOS PELIGROS DE LA SOLEDAD, pag. 33.

SONETO.

El hombre que del hombre se desvia,
Y los desiertos Parmeno apetece,
O entre su misma flema se entorpece,
O se embelesa en su melancolía:
Si allá en tu solitaria fantasía
Ménos veloz el tiempo te parece,
Repara bien si el ocio desvanece
Aquello inútil que le sobra al dia.
Quando en este hacer nada te contemplo,
Temo si tu retiro es negligencia,
Porque nadie está bien solo consigo,
Que el bueno pierde el fruto del exemplo,
El sábio es avariento de la ciencia,
Y el malo es delinqüente sin testigo.

© Biblioteca Nacional de España

AFECTOS DE UN PECADOR arrepentido con pies forzados, pag. 281.

OTRO.

Quando me paro á ver el duro afan
Con que entregué mis años al bayben
Del ocio, y que un perpétuo saltaren
Me pareció el azibar mazapan.
Conozco que el engaño es soliman,
Que afeyta y mata. ¡Ay Dios! mal haya amen
Este ardor juvenil, que en su sarten
Abrasa todo el racional desvan;
Ardores busco ya de serafin,
Que con química santa alteracion
Hallaré el oro entre el mortal betun:
Mude el errado pie nuevo escarpin,
Y nueva senda, y besen al cabron
Las mugercillas el lugar comun.

¿Es creible esta diferencia? un mismo ingenio, el segundo asunto mas digno que el primero, ¡y en este tanta dignidad, tan bellos pensamientos y tan bien expresados; y en el segundo tanta frialdad, tanta inconexîon y tanta ridiculez!

© Biblioteca Nacional de España

Parece queda bastantemente demostrado, que el vicio que mas contribuyó á desacreditar nuestra Poesía fué el abuso de la Lírica en tanto grado, que el nombre de Poeta sonó en los oídos de muchos hombres juiciosos, pero ignorantes de la nobleza del arte, lo mismo que el de decidor ó charlatan. En el dia son ya mas útiles las composiciones Líricas, y lo serán mucho mas, si guiándonos por la razon y el juicio, atendemos al fin principal de la Poesía, que es la utilidad, como dexamos sentado.

El segundo vicio de que vamos á tratar pertenece á la harmonía, y aunque á primera vista parece no tan substancial como el antecedente, mirado con reflexîon, como aquella contribuye tanto al deleyte Poético, y aumenta la belleza y la dulzura, tan necesarias en los Poemas, es de mucha importancia; pues trastornada la harmonía se resienten la dulzura y la belleza. Consiste pues este defecto en la falta de observancia de aquel precepto, que apunta nuestro Autor en el Canto I°, tra-

© Biblioteca Nacional de España

tando de la reforma que hizo Malerbe en la Poesía Francesa, quando dice:

Las estancias con mas gracia manaron,
Y unos versos sobre otros no montaron:

Este precepto negativo se reduce al positivo siguiente. Debe el Poeta disponer sus cláusulas de modo, que todo el período, ó cada miembro suyo ocupe solo un hemistichio, ó todo el verso, ó bien un verso y el hemistichio del siguiente; pues de este modo cada verso solo tendrá dos pausas, la del hemistichio que debe ser muy ligera, y que da al verso mucha gracia, segun el otro precepto de Boileau:

Y que siempre en tus versos el sentido
Cortando las palabras, suspendido
El hemistichio dexe pausa haciendo:::

Y la que precisamente debe hacerse para distinguir un verso de otro verso, que debe ser mas fuerte; pues si ademas de la pausa del hemistichio y la del final, hay en un mismo verso otra pausa, que pide necesariamente cada miembro, ó fin de período, ó la pausa que debe hacerse al hemistichio viene á la primera ó penúl-

© Biblioteca Nacional de España

Informe la Tragedia [1] comenzando,
Solo era un simple coro, en que danzando
Del Dios Baco alabanzas entonaban,
Y una fertil vendimia procuraban.
Excitados del vino y la alegría
De vil paga un cabrito [2] les servia.
Fué Thespis el primero, [3] que tiznado

como aquí trata de las reglas de la Tragedia y de sus defectos, pondrémos en compendio todos los vicios para que estén mas á la vista, que son, que la materia que se elige suele ser pequeña y frívola; que la fábula no está bien formada; que la ordinacion no es regular; que la misma está muy cargada de episódios; que los caractéres no están bien sostenidos; que los incidentes no tienen la preparacion oportuna; que las máquinas son violentas; que lo maravilloso no es bastante verosimil; que la verosimilitud es demasiado lánguida y unida; que las sorpresas son mal manejadas, los nudos mal formados, el desenredo poco natural, las catástrofes precipitadas, los pensamientos sin elevacion, las expresiones sin dignidad, las figuras sin gracia, las pasiones mal pintadas, los discursos sin alma, las narraciones frias, las palabras baxas, el lenguage impropio y falsos todos los adornos. Rapin Reflex. sur la Poet.

1 *Informe la Tragedia* &c. Lo que dice aquí del origen de la Tragedia es tomado de Aristóteles y Horacio en sus Poéticas, y de Diógenes Laërcio en la vida de Solon.

2 *De vil paga un cabrito* &c. Horat. Art. Poet. v. 220.
Carmine qui tragico vilem certavit ob hircum.

3 *Fué Thespis el primero* &c. Horat. Art. Poet. v. 275.

© Biblioteca Nacional de España

Con las haces del vino, al Pueblo ha dado
El placer de locura tan brillante,
Y de Actores de trage extravagante,
Llenando un chirrion dió placentero
Tan nueva diversion al pasagero.
Eschilo le añadió [1] los personages,
Poniendo mas decentes rostro y trages.
Y en público teatro ya escuchado,
Dió al Actor el coturno por calzado.
Sóphocles dando al genio valentía,
Aumentó en fin la pompa y la harmonía:
Interés le dió al coro en las acciones:
Pulió al verso de rudas expresiones:
Le dió en Grecia esta altura tan divina,
Dó no llegó la floxedad Latina.
Entre nuestros abuelos nunca ha sido
El gusto del teatro conocido.
Se dice, que una tropa bien grosera
De toscos Peregrinos la primera
En París actuó públicamente,

Ignotum tragicae genus invenisse camenae
Dicitur, et plaustris vexisse poëmata Thespis.

1 *Eschilo le añadió* &c. Horat. ibid.
Post hunc personae, pallaeque repertor honestae
Schilus &c.

© Biblioteca Nacional de España

tiempo, y la larga dos, por la depresion de la voz en la primera, y la elevacion de la voz en la segunda; de aquí resulta el número determinado de tiempos que debe tener cada verso para ser harmonioso. Para la perfecta inteligencia de esta doctrina podrá verse el Luzan en el Capítulo 22 de su Poética, en donde tratando de los versos vulgares, explica difusa y delicadamente en qué consiste la harmonía de los versos. Omitiendo pues esta doctrina, tomemos solo lo que resulta de toda ella, y de lo que hemos dicho hasta aquí, que se reduce: á que la harmonía es esencial á los versos: que esta pende de la igualdad de los pies en los tiempos y compás, y que para ello debe ser siempre uno en cada verso el número de tiempos; de suerte, que la mayor ó la menor harmonía pende de la mayor ó menor igualdad de los pies, en que se deben gastar igual número de tiempos: el aumento pues ó diminucion de estos tiempos alterará precisamente la harmonía.

© Biblioteca Nacional de España

Esto supuesto, valiéndome de una observacion de Quintiliano *Instit. lib. 9*, que trae el Luzan para otro intento muy diferente que el mio, discurro de este modo. Segun la observacion referida, adoptada por Luzan, y demostrada por la experiencia, hay otro tiempo oculto en la distincion de las cláusulas y de los versos, que proviene de aquella pausa que se hace naturalmente entre un período y otro, y entre un verso y otro verso, por cuya razon en los versos Latinos exâmetros se admite para último pie el troqueo por el espondeo, porque la sílaba breve se hace igual aumentándosele un tiempo con la pausa: luego si se quitan ó añaden pausas al verso, se le quitan ó añaden tiempos al verso, alterando su harmonía: un exemplo demostrará esta verdad. Este verso:

Amigo naturalmente de guerra,

que no se distingue de la prosa, aunque consta de once sílabas, recobra la forma de verso, y adquiere alguna harmonía, si hacemos una pausa á la mitad del verso, pronunciando:

© Biblioteca Nacional de España

Amigo natural-mente de guerra.

¿En que pues podrá consistir esta diferencia? No en el número de las sílabas, que es el mismo; no en la quantidad de estas, porque tampoco se altera: luego la harmonía que adquiere se debe al tiempo que le faltaba, y la pausa le añadió, y lo mismo sucede quando se le quita. En estos dos versos:

La mas pura aficion en nuestras almas
Se estampó: bien me acuerdo: si: arrastramos:::

podrá un oído delicado distinguir la diferencia de añadir ó quitar tiempos. El primer verso:

La mas pura aficion en nuestras almas:

pronunciado solo por sí es bastante harmonioso; pero si le consideramos montado sobre el siguiente para no alterar el sentido, diciendo: *La mas pura aficion en nuestras almas se estampó*, ya se encuentra una pequeña diferencia, que consiste en quitarle la pausa fuerte al final, y con ella medio tiempo; pues si se pronuncia solo, la pausa gasta el tiempo que le corresponde, y si se une con el otro, la

© Biblioteca Nacional de España

pausa del final es mas ligera, y ocupa solo medio tiempo, cuya falta debilita de algun modo la harmonía; pero como al segundo verso se le añaden tiempos con las pausas, es ménos harmonioso, y mas pesado.

Se estampó: bien me acuerdo: si: arrastramos::

Tambien podrá decirse que monta un verso sobre otro, quando un período, ó alguno de sus miembros empieza á la mitad del verso, y concluye á la mitad del otro, aunque la pausa venga de este modo al hemistichio; porque la pausa fuerte, necesaria para señalar el período, y la muy ligera y casi imperceptible que se hace entónces al fin del verso para conservar el sentido, repetidas con freqüencia, confunden el verso con la prosa, las cláusulas parecen versos, se pierde la rima, y esto ofende á los oyentes.

Los versos siguientes de una de nuestras modernas Tragedias demostrarán esta verdad:

No ignora que me tratas como amiga,
Y no como á vasalla; que en tu lado

© Biblioteca Nacional de España

Tengo el mejor lugar; que Don García
Hoy ha de ser tu esposo; que ha venido
A servir en tu exército; que aspira
A tu gracia y tu mano: lo sé todo;
Y que no dará paso:::

Recítense estos versos como se quiera, y como pueda el mas habil Actor, siempre será necesaria una molesta atencion para distinguir el verso, y mucha mas para conservar la rima, que se pierde, como dixe, confundiendo las pausas leves del final del verso, que debian ser fuertes, y las fuertes del hemistichio, que debian ser floxas, toda la harmonía.

Todo lo dicho hasta aquí parecerá á muchísimos, y particularmente á algunos de nuestros modernos Poetas, una delicadez impertinente y tal vez ridícula, esta division de tiempos, y medios tiempos en las pausas; pero yo no sé á que atribuir la diferencia tan sensible que encuentro, y que encontrará qualquiera aunque no tenga el oído delicado, entre los versos arriba puestos y los siguientes, que dicen palabra por palabra lo mismo que

© Biblioteca Nacional de España

aquellos, solo que he procurado ajustar los miembros del período á los versos.

No ignora que me tratas como amiga,
Que soy tu confidenta, y no vasalla,
Que hoy ha de ser tu esposo Don García,
Que ha venido á servir en tus banderas,
Que á tu gracia y tu mano el Conde aspira:
Lo sé todo:::

Recítense los unos y los otros, y esta sola experiencia hará patente la necesidad de observar el precepto de que tratamos; pues se verá la mayor fluidez y dignidad de los segundos, conservando al mismo tiempo la rima, y todo ello sin otra maniobra, que ajustar los períodos al verso; pero para que se vea, que este no es un precepto nuevo, y que mucho ántes que Boileau lo prescribiese en su Arte Poética, lo conocian y observaban escrupulosamente los mejores Poetas de nuestro siglo de oro; exâminense con la prolixidad necesaria todos ellos, y se verá, que en muchas páginas no se encontrará un verso que incurra en la falta de esta regla, ni que empiece y acabe los períodos, con

© Biblioteca Nacional de España

aquella freqüencia que es enfadosa, á la mitad de los versos.

Villegas, Balbuena, Garcilaso, Argensola, Fray Luis de Leon, Ercilla, Villaviciosa y todos los demas podrán darnos la prueba. Elíjase qualquiera de ellos, hagase la experiencia, y se encontrará la verdad de lo que digo. Don Joseph de Villaviciosa en su Mosquea es uno de los que han observado con mas nimiedad (si debe llamarse así la escrupulosa observancia de un precepto) esta regla; pues en toda ella apénas se encontrarán veinte versos, que segun la expresion de Boileau monten sobre otros. ¿Que digo veinte? aun creo, segun las experiencias que tengo hechas, que no llegarán á diez, y á la observancia de esta regla, mas que á otra cosa, atribuyo yo aquella fluidez, harmonía y dignidad de sus octavas que me encanta; los demas Poetas de menor nota, anteriores á nuestros tiempos, tambien la han observado invariablemente: siendo pues cierto, como lo es, que todos y tan grandes Poetas se han sujetado

© Biblioteca Nacional de España

á ella constantemente, no puede esto ser efecto del acaso, sino de un conocimiento perfecto de su importancia.

Este precepto de que tratamos, no debe sin embargo tomarse con tanto rigor, que en una obra no haya uno ú otro verso que lo quebrante; pues esto no puede alterar la harmonía y fluidez del todo. Lo que fastidia y se reprehende es el freqüente uso de estos versos, ó por mejor decir, el abuso. La mayor parte de nuestras modernas Tragedias estan llenas, ya de versos que montan sobre otros, segun la graciosa frase de Boileau, y de períodos que van partiendo los versos y el sentido, ya tambien de cláusulas cortísimas, que parecen buscadas de propósito para trastornar la fluidez y belleza de sus composiciones, por otra parte dignas de los mayores elogios, pues estan libres ya de los defectos mas substanciales, arregladas á los preceptos del arte, guardados bien los caractéres, y pintadas las pasiones con coloridos propios y naturales. Dixe que parecen buscadas de propósito: porque cum-

© Biblioteca Nacional de España

pliendo nuestros Poetas Trágicos con las reglas, que piden mas ingenio y mas destreza, se descuidan en esta parte, que solo pide algun cuidado y atencion. Esto me hace pensar una de tres cosas, ó que nuestros Poetas creen, que este estilo cortado y verso interrumpido da mas dignidad y elevacion á su estilo; ó que con él se expresan mejor las pasiones; ó bien que es de poca importancia este precepto. Pero se engañan seguramente en qualquiera de estos extremos; Balbuena, Zarate, Ercilla, Villaviciosa y otros muchos juntan á una elevacion y dignidad correspondiente una fluidez y amenidad que arrebata, observando rigurosamente esta regla. Corneille, Racine y los demas Trágicos Franceses expresan las pasiones con viveza sin contravenir á ella; y es de tanta monta su observancia, que creo firmemente, que miéntras no se reforme este estilo, nunca agradarán al Pueblo como debieran los modernos Dramas; pues acostumbrado á la agradable cadencia de Calderon y de otros de nuestros mejores

© Biblioteca Nacional de España

Cómicos, le ofende y le es ingrato este estilo seco y duro; á mas de que quando se recita, como llevo dicho, se confunde el metro, y pierde la rima, formando cierta cantinela displicente, con lo que, segun la delicada pero cierta observacion de Boileau en su Arte Poética, de que:

Un noble pensamiento que suspende,
No agrada al alma si al oído ofende.

Los bellos pensamientos de nuestros Poetas pierden mucho con la displicencia que causa este estilo: por último, para que se note la gracia que quita al verso la inobservancia de dicha regla, pondremos otro exemplo, tomado de otra de nuestras Tragedias, mudando los nombres de los Personages, para que no se venga por ellos en conocimiento de su Autor, á quien reconozco por uno de los mas hábiles y útiles paysanos; pues mi intento no es motejar á Poetas tan acreditados, sino reformar este estilo, haciendo conocer la diferencia de uno á otro; y protesto, que no elijo esta Tra-

© Biblioteca Nacional de España

gedia y la del trozo puesto arriba por mas defectuosas que las otras en esta parte, sino por la casualidad de estar sobre la mesa mas á mano, quando esto escribo:

¿Y querrá Fatiman que por sacarle
De la prision á términos tan baxos
Nos sujetemos? no es posible; y puesto
Que consintiese, Vaudemond, ¿acaso
Permitirá el Soldán, que para verla
Segunda vez las puertas del Serrallo
Se franqueen, despues que mi presencia
Excitó sus enojos? y aun logrado
El empeño de hablarla, ¿que socorro
Podemos prometernos, ó que amparo
De una perjura, á quien será insufrible
Mi encuentro y mi presencia? :::

Si tan poco se ha de distinguir el verso de la prosa, no es menester fatigarse en formar versos.

Pondremos ahora la primera Octava de la Egloga Iª de las Poesías de Don Francisco Quevedo, publicadas con el nombre de Don Francisco la Torre, no porque esta con mas especialidad que las otras guarde esta regla, sino para que se

© Biblioteca Nacional de España

vea la harmonía y dignidad que tiene un período, que la comprehende toda, repartido en sus miembros, y estos ajustados á los versos:

El blando aliento del Fabonio tierno,
En mil preciosas flores encendido,
Alegraba los fines del Invierno
Apénas de los montes despedido,
Quando tras su ganado sin gobierno,
De su Ninfa cruel aborrecido,
El sin ventura Palemon salia
Con la primera luz del claro dia.

Parece bastará lo dicho para persuadir la necesidad de observar este precepto de Boileau, de que tratamos; pues la razon, el sentido y la misma naturaleza de los versos lo prescriben, todos nuestros mejores Poetas lo observan, y lejos de dañar á la dignidad, belleza y dulzura de nuestra Poesía la aumentan. Y parece será tiempo tambien de concluir esta advertencia, diciendo con mas verdad que Horacio:

Ergo fungar vice cotis acutum
Reddere quae ferrum valet, exors ipsa secandi.

© Biblioteca Nacional de España

Munus, & officium &c.
Que traducido al Castellano, dice poco mas ó ménos.

De piedra de amolar haré el oficio,
Que hace que corte el hierro aunque no corta,
Que yo escribir no sepa poco importa,
Si yo enseño á escribir con artificio.

© Biblioteca Nacional de España

ARTE POÉTICA.

CANTO PRIMERO.

En este primer Canto da reglas generales el Autor para la Poesía; pero estas reglas no pertenecen tan particularmente á este Arte, que no sean útiles tambien para todo otro genero de escritos. Una corta digresion contiene la historia de la Poesía Francesa desde Villon hasta Malerbe.

En vano un temerario [1] autor procura
Del Parnaso llegar hasta la altura
Sin el celeste influxo, y si Poeta

[1] *En vano un temerario* &c. Es imposible ser Poeta sin genio. Boileau persuadido de esta verdad, la pone en su Arte Poética por fundamento de todas las reglas.

* El juicioso crítico Rapin en el segundo párrafo de las reflexîones sobre la Poética, despues de suponer, que el genio Poético es un dón puramente celestial, que no depende del arte, ni del estudio, dice: Que debe ser sostenido del juicio, porque así como el juicio sin genio es lánguido y frio, el genio sin el juicio es ciego y extravagante.

© Biblioteca Nacional de España

Benigno, y favorable su Planeta
Al tiempo de nacer no le ha formado,
Cautivo dentro el genio limitado,
Febo le será sordo, [1] y el Pegaso
Rebelde le será, no dará paso.

Los que ardiendo en la llama peligrosa,
La carrera difícil y espinosa
De ingenios pretendeis correr ansiosos,
No os canseis en forjar versos ociosos,
Ni por genio tengais proporcionado
Un amor de rimar desordenado.
Temed de un placer vano el traidor cebo,
Consultad vuestras fuerzas, [2] y al Dios Febo. *3

Fértil el Cielo en genios superiores,
Los talentos reparte á los Autores.
Uno puede pintar de amor la llama:
Otro formar con gracia un Epigrama:

1 *Febo le será sordo* &c. Horat. Art. Poet. v. 385.
Tu nihil invita dices, faciesve Minerva.

2 *Consultad vuestras fuerzas* &c. Horat. Art. Poet. v. 38.
Sumite materiam vestris qui scribitis aequam
Viribus:::

* 3 *Y al Dios Febo.* Se toma aquí por el genio Poético; porque el numen, el influxo celeste y otras imágenes, no son otra cosa que la disposicion genial para la Poesía.

© Biblioteca Nacional de España

Malerbe ensalzar * 1 puede las hazañas
De un héroe; en sus bosques y campañas
Racán puede 2 cantar á los Pastores.
Mas los que de sí mismo aduladores
Llenos del amor propio á sí se adoran,
No conocen su genio, ántes le ignoran.
Sant-Amand * 3 de esta suerte poco cuerdo,
Despues que de Farét 4 hizo recuerdo

* 1 *Malerbe ensalzar puede* &c. Son excelentes las Odas de Malerbe, Poeta Francés.

2 *Racan puede* &c. Es apreciable Racan en sus Pastoriles.

* 3 *Sant-Amand de esta suerte* &c. Sant-Amand Poeta Francés, sin disposicion para la Epopeïa, compuso el Poema de Moysés libertado; pero se anegó con Faraon en el Mar Bermejo, como dice graciosamente nuestro Autor. Otro moderno Poeta Español, falto de genio para la Épica, se acaba de anegar en una furiosa *Riada*. Tal vez el Padre de los Dioses vengó de esta manera el atrevimiento de introducir Deidades de nuevo cuño en el cielo Mithológico del Gentilismo, y no en el cielo de Homero, como supone el tal Autor.

4 *Despues que de Faret* &c. Nicolas Faret de la Academía Francesa fué particular amigo de Sant-Amand, quien le trató en sus versos como un ilustre vicioso, sin embargo que era arreglado en sus costumbres; pero la proporcion de su nombre, consonante de Cabaret, que quiere decir Taberna, fué causa en parte para que Sant-Amand le motejase. Así se explica Pellison en su historia de la Academía Francesa.

© Biblioteca Nacional de España

Bien odioso, ensuciando [1] con sus versos
De un Bodegon los muros nada tersos,
Sin tener proporcion, fué él arrogante
Á cantar la feliz fuga triunfante
Del Pueblo Hebréo, y á Moysés siguiendo
Por medio del Desierto, fué corriendo
Con Faraón al Mar para anegarse.

Qualquiera asunto que haya de tratarse,
Ya jocoso ó sublíme, tendrá estima
Si el concepto vá acorde con la rima.
Que uno á otro se oponen nos parece;
Mas la rima es esclava, ella obedece.
Quando se hacen esfuerzos por buscarla,
Se habitúa el espíritu á encontrarla.
De la razon al yugo se sujeta,
Y lexos de dañarla la completa.
Mas quando con descuido se la trata,
Se resiste rebelde, se hace ingrata;
Y entónces el sentido por cogella,
Es preciso que corra detrás de ella.
Conviene pues, que á la razon amémos,

1 *Ensuciando con sus versos* &c. Mart. Epig. 62.
Nigri fornicis Elrium Poëtam
Qui carbone rudi::-

© Biblioteca Nacional de España

Y que nuestros escritos adornémos
De su lustre y valor únicamente.
Muchos hay, que arrastrados fuertemente
De insensato furor, buscan contentos
Lejos de la razon sus pensamientos.
Abatirse en extremo ellos juzgaran
En sus versos monstruosos, si pensaran
Lo que alguno como ellos pensaría.
Este exceso evitemos. La manía
De todos estos falsos esplendores
Dexemos á la Italia y sus Autores.
Todo sea al buen gusto dirigido;
Mas para conseguir lo que yo pido,
El camino es estrecho y escabroso,
Quien se aparta algun tanto dá en el foso.
La razon para ir á su destino,
Comunmente no dá mas que un camino.
Un Autor de su objeto preocupado,
Quiere apurar la idea que ha tomado;
Pues si dá alguna vez [1] con un Palacio

1 *Pues si da alguna vez* &c. Madama Escudery en el lib. 3. de Alarico gasta diez y seis grandes páginas de á treinta versos cada una en la descripcion de un Palacio, comenzando por la fachada, y concluyendo por el jardin.

* En la Mosquea de Villaviciosa, y en la Araucana

© Biblioteca Nacional de España

Me pinta su fachada muy de espacio.
De un mirador á otro me pasea.
Aquí una galería delinea.
Un corredor allá vale un tesoro.
Aquí cierra un balcon con barras de oro.
Hasta del techo cuenta los florones,
»Esto Astrágalos [1] son, esto festones.
Salto veinte hojas yo para librarme,
Y á favor del Jardin puedo escaparme.
Esta abundancia estéril evitemos,

de Ercilla, sin embargo que excelentes en su línea, están notadas de prolíxas las introducciones de los Cantos; pero su belleza, y el ser principio de Canto merece alguna disculpa. Nuestros Poetas, en las Comedias particularmente, han incurrido en el defecto que aquí se reprehende; pues en la descripcion de una batalla, ó de otra accion que interesa, se paran á contar al Príncipe y á toda la Corte las circunstancias mas menudas que adornan á un caballo, sin olvidar las cernejas.

1 *Esto Astrágalos son* &c. Este verso tomado de Madalena Escudery está en sus Obras de esta suerte:

Esto festones son, esto coronas.

Pero Boileau en lugar de coronas puso Astrágalos, por manifestar mejor la estéril abundancia de los Autores, que se entretienen en estas largas y molestas descripciones, refiriendo menudamente las circunstancias mas despreciables; porque Astrágalos son las pequeñas molduras en forma de anillo, que circuyen la caña de una coluna.

© Biblioteca Nacional de España

No en fútiles pinturas nos cansemos.
Todo lo redundante es enfadoso;
Lo desprecia al momento el juicioso.
Nunca sabrá escribir quien no se abstenga.
Mas no por huir [1] de un mal, otro nos venga.
Porque es lánguido un verso, lo hago duro.
Porque quiero ser breve [2] soy obscuro.
Uno pretende parecer pulido;
Mas su desnuda Musa lo ha impedido.
Otro por no arrastrar y envilecerse,
Se remonta á las nubes á perderse.
¿Quieres lograr aplausos? sé prudente,
Varía tu oracion contínuamente.
Un estilo uniforme, y que igual corra,
Por mas que brille, nos dará modorra.
Muy pocos leen ya tales Autores
Nacidos para enfado de letores,
Y que siempre en un tono sin decoro,
Parece que salmean en el Coro.
¡Feliz [3] quien en sus versos pasar sabe

1 *Mas no por huir de un mal* &c. Horat. Art. Poet. v. 11.
In vitium ducit culpae fuga si caret arte.

2 *Porque quiero ser breve* &c. Horat. Art. Poet. v. 25.
Brevis esse laboro, obscurus fio.

3 *Feliz quien en sus versos* &c. Horat. Art. Poet. v. 342.
Omne tulit punctum, qui miscuit utile dulci.

© Biblioteca Nacional de España

De lo jocoso y dulce, á sério y grave!
Su libro del letor bien estimado,
Siempre será con ansia deseado.
En todo escrito huid de la baxeza,
Que en el humilde estilo hay su nobleza.
Á pesar del juicio introducido [1]
Lo burlesco agradó, engañó al oído.
Se oyeron agudezas muy triviales.
El Parnaso habló en lengua de los Hales.
La licencia en rimar [2] no tuvo freno.
Fué Apolo disfrazado [3] un Tabareno. [4]

1 *A pesar del juicio introducido.* El estilo burlesco fué del gusto de la Nacion Francesa desde principio del siglo XVII hasta el año 1660.

* No tuvimos la fortuna de que nuestra Poesía se librase de esta extravagancia; pues, como en Francia, llegó su atrevimiento hasta lo sagrado. En el Prólogo hay exemplos que lo demuestran, y se podian añadir infinitos; pero tambien, como en Francia, se conoció y abandonó su ridiculez.

2 *La licencia en rimar* &c. Fué tanta esta licencia, que hubo quien puso la Pasion de Christo Señor nuestro en versos burlescos.

3 *Fué Apolo disfrazado* &c. Alusion al Virgilio disfrazado de Pablo Scarron.

4 *Un Tabareno.* Tabareno ó Tabarino fué un Bufon muy grosero criado de Mondor; y Mondor un Charlatan vendedor de balsamos, que vivió en París á principios del

© Biblioteca Nacional de España

La peste á las Provincias infectando,
Del villano fué al Príncipe pasando.
Tuvo un frio bufon aprobadores,
Y aun Asousi [1] tambien logró letores.
Pero la Corte en fin desengañada,
Desechó extravagancia tan pesada.
Distinguió de lo baxo lo sencillo;
Y dexó á las Provincias el gustillo
De admirar el Tifon. [2] Nunca permitas
Que ensucie tal estilo tus obritas.
Las gracias de Marot [3] pues imitemos,
Y lo burlesco al Arlequin dexemos.

siglo XVII. Los chistes de Tabarino se imprimieron muchas veces con las licencias necesarias, con el título de Fantasías Tabarínicas. Tratan de materias tan groseras, que no pueden agradar sino á la ínfima Plebe.

1 *Y aun Asousi* &c. Cárlos Coipeau Señor de Asousi, Poeta despreciable, puso en versos burlescos el robo de Proserpina de Claudiano, y una parte de la Metamorfosis de Ovidio, con el título de *Ovidio de buen humor de Asousi.* Nació año 1604.

2 *El Tifon* &c. ó Gigantomachia, Poema burlesco de Scarron, en el que describe las guerras de los Gigantes contra los Dioses, publicado el año 1644.

3 *Las gracias de Marot* &c. Poeta Francés, fino en las gracias, á quien procuró imitar Boileau en algunas de sus Epigramas.

© Biblioteca Nacional de España

Mas de Breveuf no sigas las pisadas,
Que nos dá en la Farsalia amontonadas
»De muertos y de heridos * 1 miserables
»Aun mas de cien montañas lamentables.

Toma un tono al buen gusto acomodado.
Sé sencillo con arte, no afectado,
Sublíme sin orgullo ser procura,
Agradable sin vana compostura.

Nada digas que cause displicencia;
Rígido oido ten en la cadencia,
Y que siempre en tus versos el sentido
Cortando las palabras, suspendido
El hemistichio * 2 dexe, pausa haciendo.
Cuida que una vocal que vá corriendo, 3

* 1 *De muertos y de heridos* &c. Versos de Breveuf en la Farsalia lib. 7, reprehende aqui el Autor la hipérbole extravagante de cien montañas de muertos amontonadas, y las montañas lamentables. Debemos huir de las hipérboles y metáforas atrevidas de Góngora y de Butron en el Poema de Santa Teresa, con la ridícula hinchazon de uno y otro.

* 2 *El hemistichio dexe* &c. El Autor da aquí el precepto con el exemplo: *Suspende l' hemistique, en marque le repos.* Yo procuro imitarle, diciendo:

El hemistichio dexe, pausa haciendo.

3 *Cuida que una vocal* &c. El concurso vicioso de dos vocales, llamado *hiatus.*

© Biblioteca Nacional de España

No se encuentre con otra en el camino.
En voces harmoniosas sé muy fino.
De ingratos sones el concurso odioso
Procura siempre huir, que es fastidioso.
Un noble pensamiento que suspende,
No agrada al alma, si al oido ofende.

Quando estaba el Parnaso aquí en su infancia,
Solo el capricho leyes daba en Francia.
La rima por sí sola, establecida
Al fin de las palabras sin medida,
Hizo todo su ornato y hermosura,
Tuvo lugar de número y cisura.
Fué Villon [1] el que en siglos tan groseros
Supo de los antiguos Romanceros
Desembrollar el arte tan confuso.
Marot, que despues vino, ya compuso
Sus Balladas de amor, hizo Tercetos;
Y en las farsas tambien rimó concetos.
Las Redondillas sujetó á estrivillo,

1 *Fué Villon* &c. Francisco Corbevil llamado Villon, vivió en el siglo XV, 60 años ántes de Marot. Las Obras de los Poetas Franceses anteriores á Villon tuvieron mucha confusion, y ningun órden, segun demuestran los antiguos Romances. Villon empezó á dar algun órden á la Poesia Francesa.

© Biblioteca Nacional de España

Y en fin le dió á la rima nuevo brillo.
Ronsart [1] que le siguió por otro modo,
Queriéndolo arreglar lo embrolló todo.
Hizo un arte á su moda, y sin embargo
Tuvo feliz destino tiempo largo.
Su Musa con lenguage peregrino
Habló en Francia [2] Francés, Greco-Latino:

1 *Ronsart que le siguió* &c. Ronsart aconsejaba el uso de todos los Dialectos. Y no se debe reparar, dice en su Compendio del Arte Poética, si las palabras son Gasconas, Normandas ó de qualquier otra Provincia, Griegas ó Latinas.

2 *Habló en Francia Francés* &c. Ronsart llenó de tal manera sus Poesías de exemplos, alusiones, y de palabras Griegas y Latinas, que las hizo casi ininteligibles y ridículas.

* Lo mismo sucedió á nuestro Don Luis de Góngora, á quien siguieron los demas Poetas enamorados de *la culta latini parla*, entre quienes se señaló mucho el famoso Conde de Villamediana, particularmente en los Sonetos taraceados todos de latin y de romance, con atrevidas hipérboles y metáforas. Sean exemplo del primer vicio estos versos del Soneto 21 de los fúnebres al sepulcro de Adónis.

Desfrondad á los Templos consagrados,
Y dexen de fragrar las clavellinas,
Indiquen el rigor de sus ruinas::-

Y del segundo esta metáfora del Marinero, Soneto 36 de los líricos:

Y fiero Labrador de campo algoso
Sembró en el viento el porfiado lino::-

© Biblioteca Nacional de España

Mas despues por un giro extravagante
De su altura cayó el fausto pedante.
La caída de autor tan atrevido,
Hizo al Abad [1] Desportes contenido.
En fin llegó Malerbe, * [2] y con su ciencia

Contra quienes para atajar esta extravagancia, nuestro juicioso Don Francisco de Quevedo hizo varias invectivas, aunque sin fruto, pues cundiò el mal á su despecho.

1 *Hizo al Abad Desportes* &c. Felipe Desportes Abad de Tiron, Poeta de bastante mérito, vivió en tiempo de Enrique III y de Enrique IV.

* 2 *En fin llegó Malerbe* &c. Malerbe que nació el año 1555, fué quien perficionó la Poesía Francesa. Sin duda aprovechó mucho á este Poeta el alto grado de perfeccion, en que halló á la Poesía Española quando nació. A imitacion de nuestro Autor, no será impertinente dar un resumen de la historia de nuestra Poesía.

No fué tan desaliñada en su infancia nuestra Poesía, como la Francesa; pues los antiguos Romanceros usaron de la rima, de número y medida en sus versos, como podrá verse en los que nos quedan impresos ó manuscritos. Sea exemplo esta Serránica de Diego Abad de los Romances, que vivió en tiempo del Rey San Fernando, y nos conservó Argote de Molina.

En somo del puerto
Cuidéme ser muerto
De nieve é de frio,
E de ese rocío
De la madrugada &c.

El Rey Don Alonso el Sábio, que murió año 1282, la

© Biblioteca Nacional de España

Á los versos les dió justa cadencia.

perficionó algun tanto. Usó ya de Redondillas, que son las primeras de que tenemos noticia, componiendo en esta especie de verso una obra sobre los milagros de nuestra Señora de los Reyes de Sevilla, y otra obra Poética, intitulada el Libro de las Querellas, que escribió en versos de Arte Mayor, que empiezan:

A tí Diego Perez, Sarmiento leal,
Cormano é amigo, é firme Vasallo,
Lo que á mios homes de cuita les callo,
Entiendo á decir plañendo mi mal::-

Su sobrino Don Juan Manuel, nieto de Fernando el Santo, no le fué inferior. Desde este tiempo hasta el de Enrique III, por los años de 1390, no nos queda memoria de ningun Poeta; pero en tiempo de dicho Rey volvió á revivir nuestra Poesía, y mucho mas en el Reynado de su hijo Don Juan II, año 1400; pues en dicho tiempo florecieron varios Poetas, y particularmente Juan de Mena trató á las Musas con mas desenfado, puliendo mucho nuestrâ Poesía. Poco despues Don Íñigo Lopez de Mendoza, primer Marques de Santillana, la perficionó notablemente. Usó ya de los Endecasílabos, de Sonetos y de otras composiciones mas harmoniosas y discretas. Murió año 1458. El Bachiller la Torre corrigió mucho el estilo. En tiempo de los Reyes Católicos Garci Sanchez de Badajóz, Diego Velazquez, Juan de la Encina, Don Luis de Haro y otros la mejoraron mucho. Hasta que finalmente el malogrado Garcilaso de la Vega, en tiempo de Cárlos I, á principio del siglo XVI, la sacó de los estrechos límites que tuvo hasta su tiempo, dándola nuevos realces y adornos, y llegando desde entónces la Poesía Española á un grado tan superior, que en lo lírico particularmen-

© Biblioteca Nacional de España

De una voz finamente colocada
Nos enseñó la fuerza ya olvidada.
Á la Musa hasta entónces licenciosa
Sujetó á su deber, la hizo juiciosa.
Nuestra lengua por él restablecida
Ninguna voz ofrece desabrida.
Las estancias con mas gracia manaron;
Y unos versos sobre otros [1] no montaron.
Todo conoció ley, y esta fiel guia
De modelo al autor sirve en el dia.
Seguidle y amad siempre su pureza.
Imitad de sus frases la nobleza.
Si tus versos * [2] no dexan entenderse,
Luego empieza mi espíritu á ofenderse;
Y dispuesto del libro á separarse,
No sigue ya á un autor que ha de buscarse.
Hay pensamientos tan obscurecidos

te, se aventajó á la de todas las Naciones. Debemos imitarle, como los Franceses á Malerbe.

1 *Y unos versos* &c. El sentido de este verso queda explicado en el Prólogo.

* 2 *Si tus versos* &c. La obscuridad es un defecto substancial. Los Poetas de nuestro siglo de Oro, de quienes hemos hecho mencion tantas veces en el Prólogo, tuvieron una naturalidad y claridad admirable, y digna de imitacion.

© Biblioteca Nacional de España

Que en una espesa nube están metidos,
La mas clara razon no los comprehende.
Ántes que escribas á pensar aprende.
Segun la idea es clara ó es obscura,
La expresion es mas limpia ó ménos pura.
Quien bien concibe [1] dice claramente,
Las palabras le vienen fácilmente.
Sobre todo que sea respetada
La lengua en tus escritos, que es sagrada.
En vano gastas frases harmoniosas,
Si la palabra ó frase son viciosas.
Mi espíritu no admite barbarismo,
Ni de un hinchado verso el solecismo.
Sin la lengua, el autor mas excelente
No escritor, que será un mal escribiente.
No trabajes de prisa [2] temerario,
Aunque haya quien te mande lo contrario.
Nunca hagas vanidad de la presteza,

1 *Quien bien concibe* &c. Horat. Art. Poet. v. 40.
Cui lecta potenter erit res,
Nec facundia deseret hunc, nec lucidus ordo.
Y en el verso 311.
Verbaque provisam rem non invita sequentur.
2 *No trabajes de prisa* &c. Horat. Art. Poet. v. 388.
Nonumque prematur in annum.

© Biblioteca Nacional de España

Muy de espacio trabaja [1] con viveza.
Un estilo muy rápido y violento
Poco juicio denota, no talento.
Mas quiero yo un arroyo dulce y blando
Por un prado entre flores paseando,
Que un rápido torrente, que sin freno
Corra dexando grava en el terreno.
Hecha tu obra tornarás á verla;
Diez veces al telar [2] has de volverla.
Púlela sin cesar para que agrade,
Las mas veces le quita, [3] alguna añade.
En obra en que las faltas hormigueen,
Poco importa que alguna vez chispeen
Sutilezas de ingenio primorosas.
Ocupen su lugar todas las cosas,
Que el principio y el fin [4] vayan travados

1 *Muy de espacio trabaja* &c. Este verso comprehende la sentencia tan familiar á Augusto y á Tito y á muchos hombres grandes. *Festina lente.*

2 *Diez veces al telar* &c. Horat. Art. Poet. v. 292.

Carmen reprehendite quod non
Multa dies, et multa litura coïrcuit.

3 *Las mas veces le quita* &c. Horat. lib. 1. sat. 10. v. 72.

Saepe stilum vertas, iterum quae digna legi sunt
Scripturus::-

4 *Que el principio y el fin* &c. Horat. Art. Poet. v. 152.

Primo ne medium, medio ne discrepet imum.

© Biblioteca Nacional de España

Con los médios al fin proporcionados.
Que las piezas con arte se conformen,
Y un todo de diversas [1] partes formen.
No dexes el asunto un solo instante
Por buscar la palabra relumbrante.
De pública censura temeroso
De tí mismo has de ser Juez riguroso.
La ignorancia [2] está pronta á celebrarte;
Busca amigos que quieran censurarte.
Que sean de tus obras confidentes,
De tus faltas contrarios bien ardientes.
Despójate de autor en su presencia.
De amigo á adulador [3] ház diferencia.
Piensas que uno te alaba, y te chulea;
Solo que te aconsejen pues desea.
Un lisongero [4] de alegrarse trata.

1 *Y un todo de diversas* &c. Horat. Art. Poet. v. 23.
Denique sit quodvis simplex dumtaxat et unum.

2 *La ignorancia está pronta* &c. Horat. lib. 2. v. 106.
Ridentur mala, qui componunt carmina, verum
Gaudent scribentes::-

3 *De amigo á adulador* &c. Horat. Art. Poet. v. 424.
Mirabor si sciet inter-
Noscere mendacem, verumque beatus amicum.

4 *Un lisongero de alegrarse* &c. Horat. ibid. v. 428.
Clamabit enim pulchre, bene, recte,
Palescet super his::-

© Biblioteca Nacional de España

Cada verso que oye le arrebata.
Todo es grande, divino y con finura;
Salta de gozo, llora de ternura;
Y de elogios te colma arrebatado.
La verdad tiene un ayre moderado.
Un sabio amigo [1] rígido no adula;
Porque nunca tus faltas disimula.
No perdona el pasage descuidado.
Dá su lugar al verso dislocado.
Tu enfática ambicion aquí reprehende,
La frase ó el sentido allá le ofende.
Tu construccion obscura le parece,
El equívoco quita, y la aclarece.
Esto dice un amigo verdadero;
Mas hay algun autor tan tosco y fiero,
Que la advertencia tiene por ofensa,
Y se cree obligado á la defensa.
Esta expresion, dirás, no corresponde.
¿Esta expresion? perdone usted responde.
Esta palabra me parece fria,
Yo la quitára. No, por vida mia;

1 *Un sábio amigo* &c. Horat. Art. Poet. v. 445.
Vir bonus et prudens versus reprehendet inertes,
Culpabit duros:::

© Biblioteca Nacional de España

Es el mejor pasage de mi obra.
No me agrada esta frase, esto le sobra.
Todo el mundo la admira y la bendice;
Y así constánte nunca se desdice;
Pues si alguna palabra te ofendiere,
Por lo mismo borrarla ya no quiere.
Sin embargo te dice, [1] que tú solo
Su censor has de ser, su Dios Apolo;
Mas solo su intencion es engañarte,
Para poder sus versos recitarte.
Él te dexa, y contento con su Musa
Un tonto va á buscar de quien abusa.
Luego lo encuentra; porque como autores
Tiene zotes el siglo admiradores,
Y sin los que la villa nos ha dado,
Los hay en cas del Duque y Potentado.
Aun los libros mas baxos y ordinarios
Tienen siempre en la Corte partidarios;
Y por dar fin con tono ménos grave,
Un tonto halla otro tonto que lo alabe.

1 *Sin embargo te dice* &c. Persio sat. 1. v. 55.
Et verum inquis amo, verum mihi dicite de me.

FIN DEL CANTO PRIMERO.

© Biblioteca Nacional de España

CANTO SEGUNDO.

En el segundo y tercer Canto nuestro Autor explica circunstanciadamente el plan de la Poesía, y nos dá reglas y enseña el caracter particular de cada Poema. En este segundo describe el Idilio ó la Egloga, la Elegia, la Oda, el Soneto, el Epigrama, la Redondilla, la Ballada, el Madrigal, la Sátira &c. El Autor ha sabido variar aquí su estilo con tanta arte y habilidad, que corriendo todos los diferentes estilos, emplea precisamente el que corresponde á cada especie.

Como en dia festivo la Pastora
No con rubíes su cabeza dora,
Y sin juntar el oro al diamante
Vá cogiendo su adorno mas brillante
En un campo vecino, de este modo
Con ayre amable, pero humilde en todo,
Y con sencillo estilo, pero grave,
Brillar sin pompa un buen Idilio sabe:
Nada tiene su frase de arrogante,

© Biblioteca Nacional de España

Ni ama el fausto del verso altisonante;
Debe pues su dulzura arrebatarnos,
Y no su altisonancia atolondrarnos.
Un versificador que está apurado
De seguir este estilo delicado,
Arroja de despecho cada dia
La flauta y el obué, y su fantasía
Locamente pomposa é indiscreta
En la Egloga entona *1 la trompeta.
Pan y sus Ninfas de temor se ocultan,
Y dentro de los rios se sepultan.
Otro vil con lenguage tosco y llano
Hace que hable el Pastor *2 como el Villano.

*1 *En la Egloga entona* &c. Una dulce é ingeniosa sencillez es el caracter de la Egloga. La dificultad de mantenerla ha sido el escollo de la reputacion de muchos Autores, por otra parte recomendables, pues han hecho hablar á sus Pastores en lenguage sublíme y muy compuesto. Los Poetas del siglo XVII, enamorados de la hinchazon y elevacion de estilo, han incurrido freqüentemente en este defecto.

*2 *Hace que hable el Pastor* &c. Otros han incurrido en el vicio contrario, cayendo en la baxeza y en la sequedad por huir de lo sublíme; creyendo, como dice Quintiliano, que la flaqueza era sanidad, y la debilidad cordura. Quint. lib. 2. cap. 4. *Macies illis pro sanitate, et iudicii loco infirmitas est, et dum satis putant vitio carere, in id ipsum incidunt vitium, quod virtutibus carent.*

© Biblioteca Nacional de España

Sus versos baxos, faltos de aliciente,
Besan la tierra, arrastran tristemente.
Pensarás que á Ronsart * 1 estás oyendo
Sus Góticos Idilios repitiendo,
Que sin respeto al son ni al grato oído,
Á Enrique en Enricote ha convertido.
Es difícil huir * 2 de estos extremos:
Convendrá para el logro, que imitemos
Á Virgilio y Teócrito, * 3 procura
Que sus escritos llenos de dulzura,
Dictados por las gracias á porfia,

* 1 *Pensarás que á Ronsart* &c. Ronsart en su Reclamo rústico, no solo incurre en este vicio que acabamos de apuntar, haciendo groseros á los Pastores, sino que les impone nombres ásperos y mal sonantes, llamando á Enrique II Enricote, y á Cárlos IX Carlin &c.

* 2 *Es dificil huir* &c. Ciceron de Orat. *Nam orationis subtilitas imitabilis quidem illa videtur esse existimanti, sed nihil est experientia minus.*

* 3 *A Virgilio y Teócrito* &c. Propone nuestro Autor á estos dos Poetas para modelos de la Egloga, que son los que mas se han distinguido en ella entre los Griegos y Romanos. Teócrito mas dulce, mas sencillo, mas delicado. Virgilio mas juicioso, mas exâcto, mas regular y mas modesto. Sobre tales modelos compusieron sus Eglogas Garcilaso de la Vega, Luis de Soto, y Lope de Vega, bien que este último se resiente algunas veces del gusto dominante en la sutileza y afectacion.

© Biblioteca Nacional de España

No caygan de tu mano noche y dia.
Puede solo enseñarnos su nobleza
El arte de humillarnos sin baxeza
Á cantar á Pomona y sus Jardines,
Á Flora, sus campañas y festines,
Á animar al combate á dos Pastores,
Y á ensalzar el placer de los amores:
Á trocar á Narciso en flor brillante,
Y á cubrir de corteza á Dafne errante:
Y aquel arte con que la Egloga sabe
Hacer al bosque [1] digno de un Juez grave.
Tal es de este Poema fuerza y gracia.
Con un tono mas alto, sin audacia,
Y de luto con larga vestidura,
Sabe llorar sobre una sepultura
La Elegía, postrada [2] su cabeza,
Del que ama pinta gustos y tristeza,
Acaricia, amenaza, aplaca, irrita
Á una Dama, tal vez, su favoríta.

1 *Hacer al bosque* &c. Virgil. Eglog. 4.
Si canimus silvas, silvae sint consule dignae.

2 *La Elegía, postrada* &c. Horacio la describe de este modo en su Art. Poet. v. 75.
Versibus impariter iunctis querimonia primum
Post etiam inclusa est &c.

© Biblioteca Nacional de España

Para expresar caprichos tan brillantes
No basta ser Poetas, sino amantes.
Aquel escritor floxo á mí me enfada,
Cuya Musa ridícula y forzada
Con sus fuegos me halaga siempre fria,
Que se aflige por arte ó por manía,
Y loco con sentido sosegado,
Solo es para rimar enamorado.
Sus mas dulces transportes y eficacia
Son frases vanas sin ninguna gracia,
Solo sabe cargarse * 1 de cadenas,
Bendecir sus martirios y sus penas,
Adorar sus prisiones afligido,
Que la razon se quexe y el sentido:
Este tono ridículo no era
Aquel con que el amor en otra Era
Los versos á Tibúlo * 2 le dictaba,

* 1 *Solo sabe cargarse* &c. La desordenada pasion de escribir versos amorosos sin genio proporcionado, ha llenado de cadenas, grillos y prisiones, no solo las amorosas Poesías Francesas, como dice nuestro Autor, sino tambien las Italianas y Españolas.

* 2 *Los versos á Tibúlo* &c. Propercio, Tibúlo y Ovidio, son los tres que se han distinguido por sus Elegías entre los Latinos. Los Griegos sobresalieron muy poco en esta especie de Poema. Tibúlo tiene mucha elegan-

© Biblioteca Nacional de España

Que dulce y amoroso suspiraba;
Ni el tono con que Ovidio en dulces sones
De su Arte nos daba las lecciones.
Solo hable el corazon en la Elegía.
La Oda pues con mas brillo *1 y energía,

cia y limpieza. Propercio nobleza y elevacion. Mas en sentir del juicioso crítico Rapin, Ovidio es mas apreciable que todos; porque tiene mas naturalidad, mas mocion y mas ternura, que forman el caracter de la Elegía. Los Franceses, segun el mismo Rapin, no tienen exemplar que pueda proponerse por modelo. Nosotros le tenemos en Garcilaso de la Vega, y si las Endechas Españolas se deben reducir en nuestra Poesía á la especie de la Elegía, como yo creo, tenemos muchas bellezas que imitar en nuestros Poetas del siglo XVI, y en particular en los dos hermanos Lupercio y Leonardo Argensola.

*1 *La Oda pues con mas brillo* &c. Horacio describe la Oda en su Art. Poet. v. 83.

Musa dedit finibus divos, puerosque Deorum,
Et pugilem victorem &c.

La Oda tiene caracter mas sublime que la Elegía, y por lo mismo debe emplearse en asuntos de la naturaleza que en el texto expresa Boileau; pero pues nuestro Autor contra su costumbre no señala modelos que imitar, será preciso proponerlos. Píndaro y Anacreonte se han distinguido entre los Griegos en esta especie de composicion, y segun el parecer del P. Rapin y de otros críticos sabios, Horacio encontró el secreto de juntar á la fuerza y elevacion de Píndaro la dulzura y delicadeza de Anacreonte. Véase su dictamen, pag. 211 de sus reflex. sobre la Poética. Entre los Franceses Ronsart tiene nobleza y ele-

© Biblioteca Nacional de España

Hasta el Cielo su vuelo remontando,
La verás con los Dioses comerciando,
Abre en Pisa [1] á un Atleta la barrera,
Y canta al vencedor en la carrera,
Lleva á Simois [2] á Aquiles temeroso,
Y al yugo de Luis á Escó [3] dichoso.
Otras veces, como una ardiente abeja,
Pobres de flores las riberas dexa,
Pinta danzas, festines, y el exceso
Con que en los labios de Iris coge un beso,
La que resiste y huye floxamente [4]

vacion, pero fastidia la afectacion de ostentarse sabio. Malerbe es bastante correcto y exâcto, pero es cobarde, y el ansia de querer parecer sabio le hace frio. En nuestra Poesía Don Estevan Manuel de Villegas es por su dulzura y belleza el Anacreonte Español. Fray Luis de Leon por su dignidad, elevacion y dulzura el Horacio. Don Antonio de Montengon Valenciano acaba de publicar en Italia en los años de 78 y 79 tres tomitos de Odas Españolas, que por su dignidad, elevacion y belleza pueden competir con las Griegas y Latinas.

1 *Abre en Pisa* &c. Ciudad de Grecia en donde se celebraban los Juegos Olímpicos.

2 *Lleva á Simois* &c. Rio de la Troada, Frigia menor en Natolia, hoy llamado *Chisimo*; nace en el monte Ida, y atraviesa los campos de Troya.

3 *Y al yugo de Luis á Escó* &c. Rio del País baxo, llamado por los Naturales *Schelda.*

4 *La que resiste y huye floxamente.* Es traduccion de un

© Biblioteca Nacional de España

Para que el robo mas el gusto aumente.
Su estilo impetuoso vá sin órden,
Que es arte alguna vez un buen desórden.
Quítense allá esos floxos Rimadores,
Que guardan órden tanto en sus furores,
Que si cantan de un Heroe los progresos,
Van siguiendo cobardes los sucesos;
Nunca dexan de vista un solo instante
El objeto que tienen por delante:
Para tomar á Dole [1] aunque apretada,
Primero ha de ser Lila conquistada,
Y tan exâctos como Mezeray, [2]
Ántes baten los muros de Curtray.
Apolo les negó su fuego ardiente.
Por lo mismo se dice y es corriente,
Que este Dios caprichoso cierto dia
Pensando de qué modo lograria
Poner á los Franceses en aprieto,

verso de Horacio en la Oda 12 del lib. 2.

Dum fragrantia detorquet. ad oscula
Cervicem &c.

1 *Para tomar á Dole &c.* Lila y Curtray fueron tomadas en 1667, y Dole en 1668.

2 *Y tan exâctos como Mezeray.* Célebre Historiador, que escribió la Historia de Francia, fué de la Academía Francesa, y murió año 1669.

© Biblioteca Nacional de España

Formó la ley estrecha [1] del Soneto.
Quiso que en dos quartetos dos sonidos
Hiriesen ocho veces los oídos,
Que seis versos con arte colocados
Formasen dos tercetos separados;
Desterró de este Poema la licencia,
Y él mismo arregló el número y cadencia;
Mandó que un verso floxo no admitiese,
Que una palabra no se repitiese,

3 *Formó la ley estrecha* &c. En este pasage quiere significar nuestro Autor, que los Poetas Franceses inventaron el Soneto, ó á lo ménos que le sujetaron á ciertas reglas. Muchos creen sin embargo, que el Soneto vino de Italia, y particularmente del Petrarca, que vivió en el siglo XIV; porque los primeros Sonetos Franceses no parecieron hasta el Reynado de Francisco I, hechos por los Poetas que florecieron entónces. Pero tambien es cierto, que el Petrarca y los otros Poetas Italianos que hicieron Sonetos ántes que los Franceses, les tomaron de los Poetas Provenzales, conocidos con el nombre de Trobadores, que iban por las Cortes de los Príncipes para divertirles, cantando Fábulas, Balladas, Sonetos &c. El Petrarca, que es tenido por el padre del Soneto, compuso casi todas las Poesías en Vancluse junto á Avíñon en Francia, en tiempo en que los Poetas Provenzales ó Franceses tenian gran reputacion en ciertas Academías amorosas, llamadas la Corte del Parlamento de Amor, establecidas en diferentes Ciudades de la Provenza. Véase La Fresnaye Vauquelin en su Arte Poet. lib. 1.

© Biblioteca Nacional de España

De una belleza le dotó suprema,
Sin defecto un Soneto es un Poema.
Pero en vano pretenden mil Autores
Llegar á executar estos primores;
Pues tan dichoso Fenix * 1 no parece.
En Gambaut 2 y en Maynart solo merece
Tal vez uno entre mil ser celebrado,
Viéndose el resto, en fin, tan despreciado,
Qual los de Palletier desde el Librero
Han dado un salto á casa el Especiero.
Para que quepa pues todo el sentido
Dentro del coto que hay establecido,
Es muy corta ó muy larga la medida.
La Epigrama * 3 mas libre y reducida

* 1 *Pues tan dichoso Fenix* &c. No son tan raros los buenos Sonetos en la Poesía Española como en la Francesa. El fuego del genio Poético Español, y el carácter de la lengua, es mas proporcionado para la composicion sublíme, que el carácter lánguido de la Poesía Francesa. Nosotros tenemos muchos y excelentes Sonetos en los dos Argensolas, en Don Luis Ulloa, en Solís, en Quevedo, particularmente en los publicados con el nombre de Don Francisco de la Torre, y en otros muchos Poetas.

2 *En Gambaut y en Maynart* &c. Célebres Académicos.

* 3 *La Epigrama mas libre* &c. Catulo y Marcial fueron los dos que mas se distinguieron en las Epigramas entre los Latinos. Algunos críticos prefieren la finura y na-

© Biblioteca Nacional de España

Es no mas que un buen dicho sazonado,
Á veces de dos rimas adornado.
Las agudezas pues que desterradas,
Tanto tiempo que estaban olvidadas,

turalidad de Catulo á la agudeza de Marcial, pero no faltan otros sabios y juiciosos, entre quienes debemos contar por muchos títulos á Don Tomas Serrano, que en la defensa que escribió de Marcial contra el Tiraboschi, impresa en Ferrara año 1776, prefiere á Marcial á Catulo, pretendiendo que la agudeza es de esencia de la Epigrama, á lo que no se opone nuestro Autor, con tal que no sea un juego insulso de palabras. Entre los Franceses Maynart es el mas apreciable por sus Epigramas, y Marót Ayuda de Cámara de Francisco I; nosotros tenemos muy buenos Epigramas, pero esparcidos en las obras de nuestros Poetas líricos. Para que se puedan distinguir los buenos de los malos apuntarémos su carácter. Debe ser el Epigrama breve, perspícuo y su principal gracia debe consistir, ó en una delicada expresion, ó en un dicho feliz. Sea exemplo este de Don Juan Iriarte á un Usurero, que habiendo con sus moatras empobrecido á muchos, fundó un Hospital:

El Señor Don Juan de Robles,
Con caridad sin igual,
Hizo este Santo Hospital,
Y tambien hizo los pobres.

El sabio Valenciano Don Tomas Serrano arriba citado, en la expresada defensa de Marcial, reunió todas las reglas de la Epigrama en forma de ley, intitulándola Ley Valeria sobre el Epigrama, á la que remito á mis letores que quieran instruirse.

© Biblioteca Nacional de España

De Italia á nuestros versos se pasaron;
El vulgo á quien sus brillos deslumbraron,
Corrió á este nuevo hechizo ansiosamente,
El público favor por consiguiente
Fomentando su audacia, hizo en tal caso,
Que inundase su número al Parnaso;
Fué el Madrigal envuelto en la ruína,
Y el Soneto tambien se contamina,
La Tragedia admitió la sutileza,
Y tuvo su delicia en la agudeza.
Los caprichos de su melancolía
Tambien adornó de ella la Elegía.
Un Héroe la adoptó sobre la scena,
Y con ella un Galan lloró su pena.
Vióse que fueron fieles los Pastores
Á la agudeza, aun mas que á sus amores,
Cada voz tuvo visos bien diversos,
La prosa la admitió como los versos,
Con ella hinchó su estilo el Abogado,
Con ella el Evangélio [1] fué sembrado.

1 *Con ella el Evangélio* &c. Al principio del siglo XVII, en que escribió nuestro Autor la eloqüencia Francesa, así como la Italiana y Española, estaba estrañamente corrompida. Un discurso público solo era entónces un confuso monton de citas Griegas y Latinas. Á este abuso siguió otro mas

© Biblioteca Nacional de España

Conoce la razon al fin que yerra,
Y del discurso sério la destierra,
Infame en sus escritos la declara,
Y por gracia y favor dexó que entrara
En la Epigrama solo la agudeza,
Con tal que brille á tiempo su fineza,
Y sobre el pensamiento á jugar venga,
Y que no en las palabras se entretenga.
Con esto los desórdenes cesaron;
Pero siempre en la Corte se quedaron
Los Turlupins [1] insípidos bufones,
De groseras palabras juguetones.

contrario aun de la eloqüencia verdadera. Los Oradores alambicaban sus ingenios para decir agudezas frívolas y pensamientos falsos, haciendo solo aprecio de un vano adorno. Así predicaba Mascarón Obispo de Tulles, deleytándose en un juego insulso de palabras, y así predicaban casi todos los célebres Oradores de aquel tiempo. En el dia está bastante corregido este abuso.

1 *Los Turlupins* &c. Turlupin es nombre de un Comediante de París, que divertia al Pueblo con infelices agudezas y equívocos llamados Turlupinadas. Los que le han imitado heredaron el nombre de Turlupins. Vióse por algun tiempo reynar en Francia el gusto de las Turlupinadas. La Corte misma parecia ser el origen de esta corrupcion; pero Moliere vengó en sus Comedias al buen gusto y á la razon con las sangrientas Sátiras que hizo contra ellas.

© Biblioteca Nacional de España

No es decir, que una Musa delicada
Alguna vez de paso moderada,
No juegue del vocablo, y que felice
No abuse de un sentido que desdice;
Mas huye del exceso extravagante,
No vayas cada dia y cada instante
Con la agudeza insulsa, que te inflama
Á aguzar por la cola un Epigrama.

Todo Poema en su belleza brilla,
Tiene la sencillez la Redondilla,
Humilde el Madrigal con mas nobleza
Respira la dulzura y la terneza;
Sujeta á antiguas reglas la Ballada
Por el capricho de su rima agrada.

El ardor de lucirse únicamente,
Y no el de ser dañoso maldiciente,
Para que quede la verdad triunfante
La vistió de la Sátira * 1 picante.
El primero Lucilio 2 con despejo

* 1 *La vistió de la Sátira* &c. El fin de la Sátira debe ser instruir al Pueblo ridiculizando los vicios. Puede ser por lo mismo muy útil al Estado quando sabe contenerse en los justos límites. Es necesaria mucha finura, delicadeza y gracia para templar lo amargo de la Sátira, y esta gracia y delicadeza encontró Horacio.

2 *El primero Lucilio* &c. Horat. Sat. 1. lib. 2.

© Biblioteca Nacional de España

Á los vicios de Roma dió este espejo,
Á la virtud humilde y verdadera
Vengó de la riqueza altiva y fiera,
Y aun al hombre de bien que á pié camina
Del hombre baxo y vil que vá en berlina.
Tal agrura [1] templó Horacio prudente,
Nadie fué tonto ó bovo impunemente.
Pobre del nombre propio á censurarle,
Que en el verso entrar pudo sin quebrarle.
Persio * [2] obscuro en sus versos, mas ceñido,

Est Lucilius ausus
Primus in hunc operis componere carmina morem.

Cayo Lucilio Caballero Romano, fué el inventor de la Sátira, en quanto esta es un Poema, cuyo fin es reprehender los vicios de los hombres: porque aunque los Griegos compusieron versos satíricos y otras obras mordaces, no les dieron aquel carácter y estilo que es propio de la Sátira Latina. Por eso dixo Quintiliano: *Satira tota nostra est*; y Diomedes el Gramático: *Satira est carmen apud Romanos, non quidem apud Graecos maledicum.*

1 *Tal agrura* &c. Pers. Satyr. v. 116.

Omne vafer vitium ridenti Flaccus amico
Tangit &c.

* 2 *Persio* &c. El ansia de mostrarse sabio fué causa de la afectacion y obscuridad que reyna en las Sátiras de Persio. No dexa de tener algunos golpes delicados, aunque demasiado ocultos; pero le falta lo festivo, que es el principal aliciente de la Sátira.

© Biblioteca Nacional de España

Gastó ménos palabras que sentido.
Juvenal entre gritos * 1 educado
Fué en la mordaz hipérbole * 2 extremado.
En él entre verdades espantosas
Brillan sublimidades muy hermosas,
Sea que por la carta en Caprea escrita
Rompa la estátua 3 de Seyán proscrita:
Sea que haga juntar 4 los Senadores

* 1 *Juvenal entre gritos* &c. Esto es entre los gritos de la Escuela, donde el ardor de la disputa hace los genios tercos y duros.

* 2 *Fué en la mordaz hipérbole* &c. Las violentas declamaciones que emplea con freqüencia Juvenal hacen poco efecto. La cólera no persuade, la naturalidad y delicadez que le falta son la eloqüencia de la Sátira. Sin embargo tiene bellos golpes. En sentir del docto Rapin la Sátira, que compuso Séneca sobre la Apotheosis del Emperador Claudio, es una de las mas delicadas de la antigüedad. Las Sátiras de nuestro Autor son las mas finas y graciosas que han parecido en estos últimos tiempos. La Historia de Don Quixote Sátira finísima contra el gusto Caballeresco, hace que la España nada tenga que envidiar en este género á las demas Naciones. Don Luis de Góngora tiene algunas Sátiras con el nombre de letrillas, bastante delicadas. Don Francisco de Quevedo en las suyas tiene cosas bastante finas.

3 *Rompa la estátua* &c. Juven. Sat. 10. v. 60. y sig.

4 *Sea que haga juntar* &c. Juven. Satir. 4. v. 17. hasta el fin.

© Biblioteca Nacional de España

De un suspicaz tirano aduladores:
Ó exâgerando la maldad latina
Nos venda al Ganapán [1] á Mesalina,
En todo brilla un fuego muy hermoso.
De tan sabios maestros ingenioso,
Discípulo Regnier * [2] les ha imitado,
Y en tan noble modelo exercitado
Nuevas gracias en viejo estilo tiene.
Feliz si los discursos [3] que contiene,
Temidos del letor honesto y puro,
No se oyesen desde el lugar impuro,
Que el autor freqüentaba, y si el sonido
De sus cínicas rimas atrevido
No hiriera de contínuo, y ofendiese
El casto oído del que las oyese.
Desprecia en sus palabras temerario
La decencia el Latino, * [4] y al contrario

1 *Nos venda al Ganapán* &c. Satir. 6. desde el verso 115. hasta 132.

* 2 *Discípulo Regnier* &c. Tuvo bastante genio para la Sátira; pero fué muy desvergonzado, y no guardó ninguna decencia.

3 *Feliz si los discursos* &c. Aquí denota el Autor muchos lugares de las Sátiras de Regnier, particularmente la Sátira 2, en donde este Poeta describe un Lupanar.

* 4 *La decencia el Latino* &c. El vicio mas abominable

© Biblioteca Nacional de España

Quiere el letor Francés ser respetado,
Del impuro sentido es ultrajado,
Si el pudor de las voces y decencia
No le quita á la imagen la indecencia.
El candor en la Sátira apetezco,
Huyo del atrevido, y aborrezco
Al que conciencias y pudor predica,
Si sin conciencia y sin pudor se explica.

De un rasgo de este Poema siempre agudo
El maligno Francés inventar pudo
El Vaudeville, [1] que agrada y dá contento,
Guiado por el canto vá de aumento,
Pasa de boca en boca, y no desmaya,

es la falta de decencia en las composiciones. En todos tiempos ha habido Autores tan perjudiciales. Es menester huir de ellos como de los apestados. Don Miguel de Cervantes hace odiosa mencion de estos Poetas con una graciosa ironía en su viage al Parnaso, y para manifestar la copia de ellos, dice con ayre satírico, que quando el esquadron de los Poetas llegó á descubrir la fuente Castália (cuyas aguas, segun la ficcion Poética, aumentan el ingenio)

Unos no solamente se bartaron,
Sino que pies y manos, y otras cosas
Algo mas indecentes se lavaron.

1 *El Vaudeville* &c. Especie de cancion que se canta en Francia por las calles.

© Biblioteca Nacional de España

La libertad Francesa en él se explaya,
Es hijo del placer y la alegría;
Mas no obstante contén tu fantasía;
Chocarrero dañoso é indiscreto
De tus burlas á Dios no hagas objeto,
Que esos juegos que inventa el Atheismo
Conducen al suplicio [1] al bufon mismo.
Piden aun las canciones arte y tino;
Mas sin embargo alguna vez el vino,
Y el acaso, hemos visto que inspiraron
Á una Musa grosera, y que dictaron
Á Liniere sin genio [2] una coplita;
Pero la vana dicha que os incita
Á hacer versos, que no os ensobervezca,
Ni el indiscreto orgullo os desvanezca.
El autor de una copla * [3] de contado

1 *Conducen al suplicio* &c. Algunos años ántes que se publicase este Poema, un mozo llamado Petit fué sorprehendido haciendo imprimir unas canciones impias y libertinas; se le hizo su proceso, y fué condenado á la horca y á ser quemado despues, sin embargo de los poderosos empeños que hablaron en su favor.

2 *A Liniere sin genio* &c. Liniere era un Poeta idiota, que empleaba su talento contra nuestro Autor, quien le ridiculizó en varios Epigramas.

* 3 *El autor de una copla* &c. Horat. lib. 1. Sat. 4. v. 39.

© Biblioteca Nacional de España

Se tiene por Poeta rematado,
No duerme si un Soneto no compone,
Seis coplas repentinas tambien pone
Al levantarse en limpio al otro dia,
Y un milagro será si en tal manía,
Pretendiendo imprimir tal disparate,
No dispone le grave y le retrate
De laurel coronado al frontispicio
Nantevil [1] con su mano y su artificio.

Neque enim concludere versum
Dixeris esse satis; neque si quis scribat uti nos
Sermoni pro priora, putes hunc esse Poëtam.

1 *Nantevil con su mano* &c. Famoso grabador de retratos, muerto en París año 1668.

FIN DEL CANTO SEGUNDO.

© Biblioteca Nacional de España

CANTO TERCERO.

Las reglas de la Tragedia, de la Comedia y del Poema Épico son la materia de este tercer Canto. Es el mas hermoso de todos, ya sea por la grandeza del asunto, ya por el modo con que lo trata.

No hay serpiente [1] ni monstruo alguno odioso,
Á quien no haga imitando el arte hermoso.
Un pincel delicado y agradable
Al objeto espantoso le hace amable.
Así para alegrarnos se lamenta
La Tragedia, * [2] y llorando nos presenta

1 *No hay serpiente* &c. Esta comparacion es sacada de Aristóteles cap. 4. de la Poet. y cap. 2. propos. 28. del lib. 1. de su Retor.

* 2 *La Tragedia* &c. La Tragedia es de todas las composiciones Poéticas la que con mas atencion trató Aristóteles. Pretende éste que la Tragedia es una leccion pública, mas instructiva sin comparacion, que la Filosofía; porque instruye el espíritu por los sentidos, y corrige las pasiones con las pasiones mismas, calmando con la comocion la perturbacion que ellas causan en el corazon humano.

© Biblioteca Nacional de España

De Edipo [1] ensangrentado los dolores;
De Orestes [2] parricida los furores;
Y para divertirnos útilmente
Las lágrimas nos saca dulcemente.
¿Vosotros que al teatro apasionados
Con los versos pomposos y elevados
Pretendeis disputar la gloria agena,
Quereis presentar obras en la scena,
Á que concurra el Pueblo en pelotones,
Y que aplausos les dé y aclamaciones?
¿Y que ansioso se muestre por oirlas,
Y no cese en veinte años [3] de pedirlas?
Que en ellas, comovidas las pasiones,
Muevan é inflamen [4] nuestros corazones.
Si de un grato furor el movimiento
No nos llena de horror que dé contento,

1 *De Edipo* &c. Edipo Tragedia del Sophocles, de la que habla muchas veces Aristóteles, proponiéndola como el modelo mas perfecto de la Tragedia.

2 *De Orestes parricida* &c. Asunto de Tragedia tratado por Eschilo, Euripides y Sophocles.

3 *Y no cese en veinte años* &c. Hor. Art. Poet. v. 190.
Fabula quae posci vult et spectata reponi.

4 *Muevan é inflamen* &c. Horat. lib. 2. Ep. 1. v. 211.
Meum qui pectus inaniter angit,
Irritat, mulcet, falsis terroribus implet.

© Biblioteca Nacional de España

Y excita una piedad que nos encante,
En vano vuestra scena es elegante.
Vuestra fria oracion, vuestro discurso
Solo entibiar hará al tibio concurso,
Que de tan vano esfuerzo fatigado
Os critíca, ó se duerme de contado.
El secreto es movernos y agradarnos,
Resortes inventad para obligarnos.
Que la accion al principio preparada
Sin forzar el asunto abra la entrada.
Me rio del que lento en explicarse
Desde luego no empieza á declararse,
Y mal soltando un lance mal forjado
Me dexa en vez de alegre fatigado.
Ántes en todo caso mas amára,
Que él mismo el propio nombre declinára,
Yo Agamemnon, yo Orestes soy diciendo;
Que no que mis oidos aturdiendo,
De confusos prodigios la abundancia
Nada diga á mi espíritu en substancia.
No se explica el asunto comunmente
Con aquella presteza conveniente.
Que sea un lugar fixo el de la scena.

© Biblioteca Nacional de España

En España * 1 un autor sabe sin pena
Comprehender muchos años en un dia,
En cada scena de lugar varía.
Allá en un expectáculo grosero
Suele en el acto parecer primero
El héroe que es un niño destetado,
Y en el último es hombre ya barbado;
Mas aquí donde el arte nos obliga
Queremos que la accion al arte siga.
Que en un lugar y un dia * 2 un solo hecho

* 1 *En España* &c. Lope de Vega y los demas que le imitaron hicieron poco caso de la verosimilitud, componiendo sus Comedias con ménos exâctitud que fecundidad. En una de ellas representa Lope la história de Valentin y Orsón, que nacen en el primer acto, y son ya viejos en el tercero. Estas monstruosidades son ridículas; pero no todos han seguido esta ridiculez, aunque no hayan guardado exâctamente las unidades. El erudito y juicioso crítico Don Juan Andrés en su história del origen, progresos y estado actual de la literatura en Europa, dice: Que fácilmente perdonaría á los Españoles, hasta cierto término, la falta de observancia de las tres tan decantadas y cacareadas unidades de los Estrangeros, con tal que diesen á sus personages carácter propio sostenido, fuerza á las pasiones, é interés nunca interrumpido.

* 2 *Que en un lugar y un dia* &c. Es muy notable este verso, que comprehende las tres unidades de lugar, tiempo y accion, que deben guardarse para conservar la verosimilitud, bien que no con un rigor tan escrupuloso,

© Biblioteca Nacional de España

Dexe lleno el teatro y satisfecho.
Nada al concurso [1] ofrezcas increible,
No siempre es verosimil lo posible.
Un absurdo prodigio nos entibia,
Aquello que no creo me fastidia.
Referid lo que verse [2] no conviene.
Visto un objeto fuerza mayor tiene;
Mas hay cosas que el arte mas subido
Á los ojos prohibe, no al oido.
Que el enredo creciendo, al fin llegado,
Sin violencia ha de ser desenredado.
Nunca el alma se vé tan excitada,
Como quando en la accion enmarañada
La verdad descubierta de repente
Le dá á todo un aspecto * [3] diferente.

como pretenden algunos en las de tiempo y lugar, estrechándolas al tiempo de la representacion del Drama y de un lugar fixo; y esto es lo que quiere decir Don Juan Andrés en lo que apuntamos en la nota antecedente.

1 *Nada al concurso* &c. Horat. Art. Poet. v. 338.
Ficta voluptatis causa, sint proxima veris,
Nec quodcumque poscat sibi fabula credi.

2 *Referid lo que verse* &c. Horat. Art. Poet. v. 180.
Segnius irritant animos demissa per aurem,
Quam quae sunt oculis subiecta fidelibus, et quae
Ipse tibi credit spectator &c.

* 3 *Le dá á todo un aspecto* &c. Tratando nuestro Autor,

© Biblioteca Nacional de España

Informe la Tragedia [1] comenzando,
Solo era un simple coro, en que danzando
Del Dios Baco alabanzas entonaban,
Y una fertil vendimia procuraban.
Excitados del vino y la alegría
De vil paga un cabrito [2] les servia.
Fué Thespis el primero, [3] que tiznado

como aquí trata de las reglas de la Tragedia y de sus defectos, pondrémos en compendio todos los vicios para que estén mas á la vista, que son, que la materia que se elige suele ser pequeña y frívola; que la fábula no está bien formada; que la ordinacion no es regular; que la misma está muy cargada de episódios; que los caractéres no están bien sostenidos; que los incidentes no tienen la preparacion oportuna; que las máquinas son violentas; que lo maravilloso no es bastante verosimil; que la verosimilitud es demasiado lánguida y unida; que las sorpresas son mal manejadas, los nudos mal formados, el desenredo poco natural, las catástrofes precipitadas, los pensamientos sin elevacion, las expresiones sin dignidad, las figuras sin gracia, las pasiones mal pintadas, los discursos sin alma, las narraciones frias, las palabras baxas, el lenguage impropio y falsos todos los adornos. Rapin Reflex. sur la Poet.

1 *Informe la Tragedia* &c. Lo que dice aquí del origen de la Tragedia es tomado de Aristóteles y Horacio en sus Poéticas, y de Diógenes Laërcio en la vida de Solon.

2 *De vil paga un cabrito* &c. Horat. Art. Poet. v. 220.

Carmine qui tragico vilem certavit ob hircum.

3 *Fué Thespis el primero* &c. Horat. Art. Poet. v. 275.

© Biblioteca Nacional de España

Con las haces del vino, al Pueblo ha dado
El placer de locura tan brillante,
Y de Actores de trage extravagante,
Llenando un chirrion dió placentero
Tan nueva diversion al pasagero.
Eschilo le añadió [1] los personages,
Poniendo mas decentes rostro y trages.
Y en público teatro ya escuchado,
Dió al Actor el coturno por calzado.
Sóphocles dando al genio valentía,
Aumentó en fin la pompa y la harmonía:
Interés le dió al coro en las acciones:
Pulió al verso de rudas expresiones:
Le dió en Grecia esta altura tan divina,
Dó no llegó la floxedad Latina.
Entre nuestros abuelos nunca ha sido
El gusto del teatro conocido.
Se dice, que una tropa bien grosera
De toscos Peregrinos la primera
En París actuó públicamente,

Ignotum tragicae genus invenisse camenae
Dicitur, et plaustris vexisse poëmata Thespis.

1 *Eschilo le añadió* &c. Horat. ibid.
Post hunc personae, pallaeque repertor honestae
Schilus &c.

© Biblioteca Nacional de España

Y sencilla y zelosa tontamente
Con los Santos jugaba, y con María,
Y con Dios por piedad [1] se entretenia.
La ciencia disipando la ignorancia
Hizo ver tan devota extravagancia,
Estos falsos doctores se expelieron.
Troya, Andrómaca [2] y Hector renacieron.
La máscara dexando [3] los Actores,
Suplió el violon [4] la música y cantores.
Fertil amor en tiernas sensaciones
Tambien ocupó el teatro y las acciones.
De esta pasion sensible la pintura
Para ir al corazon ruta es segura.
Pinta pues á tus Héroes amorosos;

1 *Y con Dios por piedad* &c. Ántes que la Comédia fuese introducida en Francia, se representaban las historias del antiguo y nuevo Testamento, los martirios de los Santos y otros asuntos piadosos. Aun tenemos algunas piezas de esta clase impresas con las licencias necesarias.

2 *Troya, Andrómaca* &c. Hasta el Reynado de Luis XIII no se vieron Tragedias regulares en Francia.

3 *La máscara dexando* &c. Esta máscara representaba la persona, que se introducia sobre la scena.

4 *Suplió el violon* &c. Las Tragedias de Esther y de Athalía del ilustre Racine hacen ver quanto perdió el teatro, suprimiendo el coro y la música.

© Biblioteca Nacional de España

Mas no formes Pastores cariñosos.
Aquiles no ha de amar como Fileno,
Ni nos haga de un Ciro [1] un Artameno.
Cuida pues que este amor que nos recrea,
Una virtud y no flaqueza sea.
Del Héroe romancesco la baxeza
Procura tú evitar, una flaqueza
Sin embargo en algunas ocasiones
Permitirás á grandes corazones.
Ardiente y fiero Aquiles [2] nos contenta;
Mas no importa que llore en una afrenta,
Que estas faltillas que se vén en ellos
Son de lo natural efectos bellos.
En tal molde ha de ser tu Héroe forjado.
Que Agamemnon sea fiero, interesado,
Que á sus Dioses Eneas muy piadoso
Guarde siempre un respeto escrupuloso.

1 *Ni nos haga de un Ciro* &c. Artameno ó el gran Ciro. Romance de Escudery. Artameno es nombre supuesto que dá Escudery á Ciro en los viages que le hace emprender. Pero el carácter de este Príncipe no está mejor sostenido que su nombre.

2 *Ardiente y fiero Aquiles* &c. Horat. Art. Poet. v. 120.

Si forte reponis Achilem
Impiger, iracundus, inexorabilis, acer.

© Biblioteca Nacional de España

Cada uno carácter propio tenga,
Que hasta al fin invariable le sostenga.
Estudia de los siglos y Naciones
Las costumbres, variar las complexîones,
Y el humor suele el clima comunmente.
Cuida pues de no dar poco prudente,
Como verás en Clelia [1] practicado,
Á Italia antigua el ayre afrancesado.
No con nombres Romanos pues presentes
Nuestro propio retrato ante las gentes.
No pintes á Caton [2] censor galante,
Ni á Bruto austéro [3] le hagas cortejante.
Disculpa en la Novela todo tiene,
Basta si la ficcion nos entretiene;
Mucho rigor impertinente fuera;

1 *Como verás en Clelia* &c. Romance de Madalena Escudery.

2 *No pintes á Caton* &c. Caton llamado el censor. No es menester mas que leer los discursos que hizo Caton para mantener la ley Ópia contra el adorno de las mugeres, para conocer que Caton no fué afeminado.

3 *Ni á Bruto austéro* &c. Este es Junio Bruto, el que arrojó á los Tarquinos de Roma. Todos los Historiadores le pintan austéro por naturaleza, siguiendo el lenguage de Amiot, en tanto grado, que hizo morir á sus propios hijos.

© Biblioteca Nacional de España

Mas la scena razon pide severa,
Y la justa decencia ha de guardarse.
Si un nuevo personage [1] ha de inventarse,
Que esté acorde consigo se desea,
Y que hasta el fin como al principio sea.
Un autor que en sí mismo se complace,
Semejantes á sí sus Héroes hace.
En un autor Gascon, gascon es todo,
Y Juba y Calprenade [2] hablan de un modo.
Mas vária es naturaleza [3] y eloqüente,
Tono á cada pasion dá diferente.
La cólera es sobervia habla altanera:
La humillacion se explica nada fiera.
Quando Troya está ardiendo, lastimada
Hecuba no ha de dar su quexa hinchada,
Ni diga un pais rudo describiendo:
„Por bocas siete [4] al Tanais engullendo.

1 *Si un nuevo personage* &c. Horat. Art. Poet. v. 125.
Si quid inexpertum scena comitit, et audes
Personam formare novam &c.

2 *Juba y Calprenade* &c. Juba Héroe del Romance de Cleopatra, compuesto por el Señor de Calprenade.

3 *Mas vária es naturaleza* &c. Horat. Art. Poet. v. 105.
Tristitia moestum
Vultum verba decent &c.

4 *Por bocas siete* &c. Séneca el Trágico en la Troada. Scena 50. v. 9.

© Biblioteca Nacional de España

Expresiones tan frias y pomposas
Son de un declamador [1] frases ociosas.
Has de humillarte [2] pues en los dolores,
Para que llore yo [3] fuerza es que llores.
Las palabras con que tu boca llenas
No son de un corazon que sufre penas.
Fertil el teatro en rígidos censores
Es campo peligroso á los autores.
Nadie en él logra fáciles conquistas,
Siempre para silvarle [4] hay bocas listas.
Cada qual de ignorante y mentecato
Puede tratarle; porque muy barato
El derecho de notar compra á la puerta.
Para agradarnos pues es cosa cierta,
Que de cien modos manejarse debe.

Septena Tanaim ora pandentem bibit.

1 *Son de un declamador* &c. Nuestro Autor criticó aquí á Séneca el Trágico; pero tambien tuvo presente al gran Corneille, en cuyas Tragedias hay muchos pasages semejantes, y á todos los Poetas que se encaraman intempestivamente.

2 *Has de humillarte* &c. Horat. Art. Poet. v. 95.
Et tragicus plerumque dolet sermone pedestri.

3 *Para que llore yo* &c. Horat. Art. Poet. v. 102.
Si vis me flere dolendum est
Primum ipse tibi &c.

4 *Siempre para silvarle* &c. Horat. Art. Poet. v. 105.
Aut dormitabo, aut ridebo.

© Biblioteca Nacional de España

Que unas veces se humille, otras se eleve,
Que en nobles pensamientos sea fecundo,
Grato, sencillo, sólido, y profundo.
Con lances fuertes siempre ha de excitarnos,
De prodigio en prodigio ha de llevarnos,
Que inteligible y fácil de su historia,
Para que quede dél larga memoria.
La Tragedia así marcha, * 1 obra, y se expresa.

* 1 *La Tragedia así marcha* &c. Los Griegos inventores de la Tragedia, son los primeros que proponemos por modelos, particularmente á Sophocles y á Euripides: porque aunque no carecen de defectos, son grandes en sus designios, juiciosos en sus fábulas, expresan con viveza las pasiones, y en sus obras brilla el ingenio, la naturalidad y el buen gusto. Nunca el teatro Latino pudo competir con el Griego. Séneca fué el que mas se distinguió en el teatro por sus Tragedias con buen muy estilo; pero con poca naturalidad. Los Franceses ántes del año 1635, que fué el de la fundacion de la Academía Francesa, nada produxeron regular en este género; pero en dicho año presentó Corneille sobre el teatro su famoso Cid. Corneille aconsejado por un amigo suyo que leyese Dramas Españoles, encontrando en el Cid de Don Guillem de Castro, hechos los fundamentos de una perfecta Tragedia, concibió el proyecto de formar del Cid de Don Guillem una segun las reglas del arte. Executóla en efecto, pero copiando scenas enteras de la de Castro. Desde este tiempo se dexó ver el teatro Francés con toda la pompa correspondiente; porque Corneille y Racine le adornaron de las ricas preseas

© Biblioteca Nacional de España

Con un ayre mas grande y mas nobleza,
En asunto mas largo y escogido
El noble Poema Épico * 1 nacido,
Vive de la ficcion que le mantiene,

de la Grecia. Los Españoles, que tuvieron la gloria de excitar la idea de la reforma del teatro Francés, habian ántes que los Franceses hecho algunas Tragedias bastante regulares, aunque no perfectas. Fernando Perez de Oliva escribió dos en prosa con elegancia y pureza de estilo, pero sin vigor. Bermudez, Melara y otros las escribieron en verso, faltas de caractéres. Cervantes y Castro dieron mas honor al teatro. En estos últimos tiempos Moratin y Don Ignacio Lopez Ayala han publicado Tragedias, que tienen bastante espíritu y calor. Don Vicente García de la Huerta ha enriquecido el teatro Español con su Raquel, y Don Juan Colomes Valenciano ha publicado en Italia el Coriolano y la Inés de Castro con tanta fuerza y viveza de pasiones, que ha renovado en el teatro Italiano los efectos, que de sus Tragedias admiró la Grecia.

* 1 *El noble Poema Epico* &c. El Poema Épico es lo mas grande y mas noble de la Poesía. Esta es la obra mas perfecta del ingenio humano. Toda la nobleza y toda la elevacion de los mas sublímes genios basta apénas para el Poema heroico, dice Rapin en las Reflexîones á la Poet. part. 2. §. 2. La dificultad de juntar juicio é imaginacion, calor y sangre fria, sabiduria y entusiasmo, hace tan raro este carácter: pide finalmente tantos conocimientos, que esta atrevida empresa atemoriza al hombre mas sabio. ¿Que dirémos de algunos Poetas, que fiados en solo el calor de su imaginacion, con tal qual vivacidad de espíritu, emprenden este Poema?

© Biblioteca Nacional de España

Con la fábula siempre se sostiene.
Todo en uso está allí para que encante,
Un mismo cuerpo, una alma y un semblante
Todo debe tener. Quando se adorna
Cada virtud una deidad se torna.
Minerva es la prudencia, y la belleza
Es Venus, madre de la gentileza.
El rayo no le forman los vapores,
El rayo es Jove armado de rigores.
La borrasca que asusta al marinero,
No es borrasca, es Neptuno ayrado y fiero.
Eco ya no es el ayre que resuena,
Eco es Ninfa que por Narciso pena.
Así en tantas y tan nobles ficciones
Se deleita el Poeta en invenciones.
Todo lo adorna, eleva y engrandece.
Cada planta que toca le florece.
Que Eneas y sus Naves divididas
Sean por la tormenta combatidas,
Y á la costa arrojadas Africana,
Es aventura muy comun y llana,
Es una cosa nada extraordinaria,
Es solo un golpe de fortuna varia.
Pero que Juno en su aversion constante

© Biblioteca Nacional de España

Persiga sobre el mar á Troya errante;
Que Eolo en su favor ya declarado
Las arroje de Italia, y que enfadado
Á los vientos les abra las prisiones;
Que Neptuno agitado de pasiones
Se eleve, y con un grito en un momento
Calme las olas y sosiegue el viento,
De las Sirtes las Naves arrancando,
Esto encanta y sorprende deleytando.
Sin tanto adorno el verso desfallece,
La Poesía es muerta ó se enflaquece,
Un tímido Orador es el Poeta,
Un frio relator de una historieta.
Es ridículo [1] pues, que los autores
Desterrando del verso estos primores,
Hagan obrar á Dios y á sus Profetas
Como á Dioses forjados por Poetas.
Nos llevan al Infierno cada instante;
Solo diablos nos ponen por delante.

1 *Es ridículo* &c. Lo que se sigue á este verso se dirige á M. Desmaretz de San Sorlin Autor del Poema *Clovis*, en el que todo lo maravilloso es executado por intervencion de los Demonios, por los Ángeles y por el mismo Dios, en vez de valerse del ministerio de las divinidades alegóricas, siguiendo el exemplo de los antiguos.

© Biblioteca Nacional de España

Los misterios de nuestra Fé terribles
No son de alegre adorno susceptibles.
El Evangélio solo nos ofrece
Gloria ó castigos al que los merece.
Vuestra mezcla culpable de ficciones
Dá á estas verdades ayre de invenciones.
¿Es pues objeto para nuestros ojos
Un diablo bramador, que con enojos
Quiera del héroe rebajar la gloria,
Y que aun con Dios dispute la victoria?
Lo hizo el Taso, dirán, con gran suceso,
No quiero aquí formarle su proceso;
Mas aunque el siglo lo haya celebrado,
Nunca lustre á su Patria hubiera dado,
Si el héroe en la oracion siempre embebido
Solo hubiese al diablo sometido,
Y si Argante y Reynaldos, con Tancredo
No templasen lo triste del enredo.
En el asunto pues pio y Christiano
No quiero autor Idólatra ó Pagano:
En la profana, en la jovial pintura
El no usar de la fábula y figura,
De su imperio á Neptuno desterrando,
Al Dios Pan de la flauta despojando,

© Biblioteca Nacional de España

Y á Cloto y sus hermanas hilanderas
Quitándoles la rueca, huso y tixeras:
Impedir que Caron en fatal barca
Así pase al Pastor, como al Monarca,
Es escrupulizar muy tontamente,
Es querer agradar sin aliciente.
Estos tales bien presto prohibieran
Pintar á la prudencia, y aun quisieran
Quitar á Themis justa la balanza,
Y el freno de la mano á la templanza;
La guerra no expresar con faz de acero,
Ni con relox al tiempo pasagero;
Y aun del discurso como á idolatría
Quisieran desterrar la alegoría.
En error tan piadoso les dexemos,
Tan vil miedo nosotros desechemos,
No hagamos como el loco que delira
Del Dios de la verdad, Dios de mentira.
Mil agrados las fábulas ofrecen.
Sus nombres para el verso hechos parecen.
Páris, Agamemnon, Idomenéo,
Hector, Eneas, Hecuba y Peléo.
¡O! de un Poeta ignorante plan gracioso,

© Biblioteca Nacional de España

Que á Childebrando [1] quiso hacer famoso.
Un solo nombre duro ó mal sonante
Hace á todo un Poema extravagante.
¿Quieres dar gusto pues y no cansarnos?
Un héroe elige propio á interesarnos,
Grande en valor, en la virtud perfecto,
Y que aun tenga heroismo en el defecto.
Que sus hechos merezcan ser oidos,
Y á los de Luis ó Cesar parecidos,
No á los de Polinice [2] ó de su hermano.
De un guerrero vulgar nunca eches mano.
Asunto de incidentes muy cargado
Nunca ofrezcas, con arte manejado
Solo el furor de Aquiles ha podido
Llenar un Poema, y dárnosle cumplido.
Con la mucha abundancia las mas veces

1 *Que á Childebrando* &c. Es el Héroe de un Poema heroico, intitulado los Sarracenos arrojados de Francia, compuesto por el Señor de Sainte Garde Consejero y Limosnero del Rey.

2 *No á los de Polinice* &c. Esto se dirige á la Tebayda de Stacio, cuyo asunto es el funesto odio de Eteocles y de Polinice, dos hermanos enemigos, autores de la Guerra de Tebas. Es necesario, que la accion del Poema sea feliz, para que dexe al espíritu del lector satisfecho, y loable para exemplo público de virtud.

© Biblioteca Nacional de España

Al asunto fecundo le empobreces.
Vivo y corto serás en narraciones,
Pomposo y fertil en las descripciones,
Aquí descubra el verso su elegancia.
Evita toda baxa circunstancia.
No imites á ese fátuo, [1] que pintando
Al Pueblo Hebréo como vá pasando
Libre de las cadenas ya rompidas
Por médio de las aguas divididas,
Para verle pasar, pone asomados
Á las ventanas todos los pescados.
Pinta á un niño que vá, salta y se agita,
Y alegre dá á su madre una chinita.
Esto es en frioleras detenerse.
Segun reglas tu obra ha de extenderse.
Simple el principio sea, [2] no afectado.
Desde luego en Pegaso ya montado
No vayas á gritar á los letores:

1 *No imites á ese fátuo* &c. Sant-Amant describiendo el paso del Mar roxo en la quinta parte de su Moysés libertado, se entretiene en estas impertinencias.

2 *Simple el principio sea* &c. Horat. Art. Poet. v. 136.

Nec sic incipies, ut scriptor cyclicus olim:
Fortunam Priami cantabo, et nobile bellum.

© Biblioteca Nacional de España

»Yo canto [1] al vencedor de vencedores.
¿Que dirá ya el autor trás tanto grito?
Con dolor parió el monte un ratoncito.
Yo al autor quiero lleno de destreza,
Que sin hacerme en él tan gran promesa,
Diga con tono dulce harmonioso:
»Canto las guerras, y al varon piadoso,
»Que de la playa Phrigia desterrado,
»El primero á Lavinia fué arribado.
Todo al principio en fuego no lo mete:
Para dar mucho, poco nos promete;
Mas presto, los prodigios derramando,
Y al Lacio su destino pronunciando
Pone á Cesar, la Stigia describiendo,
Por los campos Eliseos discurriendo.
De mil figuras tu obra ha de estar llena;
Porque todo una imagen forme amena.
Á un tiempo puedes ser grato y pomposo.
Un sublíme pesado y enfadoso
Nunca me gusta, mas aclamaciones
Daria yo á Ariosto [2] y sus ficciones,

1 *Yo canto* &c. Primer verso del Poema de Alarico de Madalena Escudery.

2 *Daria yo á Ariosto* &c. Poeta Italiano, Autor del *Or-*

© Biblioteca Nacional de España

Que no á tantos autores siempre frios,
Que en su humor melancólico sombríos,
De negra afrenta creen se llenáran,
Si las gracias su frente serenáran.
Para agradarnos casi decir quiero,
Que á Vénus le quitó [1] su cinto Homero.
Su libro es de bellezas un tesoro;
Quantas cosas tocó convirtió en oro.
Todo en sus manos nueva gracia tiene:
No nos cansa jamas, siempre entretiene.
Feliz fuego inflamó sus producciones.
No distrahe con largas digresiones,
Y sin guardar un método arreglado,
Por sí mismo el asunto vá ordenado.
Todo allí se prepara sin apresto.

lando furioso, lleno de ficciones ingeniosas, pero apartadas de lo verosimil.

1 *Que á Vénus le quitó* &c. Homero lib. 4. de la Iliada, finge que Juno temiendo que Jupiter favoreciese á los Troyanos, formó el designio de impedirlo; para lograrlo se adorna extraordinariamente, y suplíca á Vénus que le preste su cesto. Esto es, aquel maravilloso cinto, en donde estaban todos los encantos capaces de seducir, los atractivos, el amor, los deseos, los entretenimientos, los inocentes placeres, que insensiblemente embelesan el espíritu y el corazon de los juiciosos. Traduccion de Madama Dacier.

© Biblioteca Nacional de España

Cada palabra [1] corre al fin propuesto.
Es pues digna su obra de estimarse,
Y es hallar gusto en ella aprovecharse.
Un Poema excelente bien seguido
No es obra que el capricho ha producido.
Pide tiempo y cuidados, y obras tales
No son para aprendices ni oficiales.
Mas un Poeta sin arte bullicioso,
Á quien inflama acaso un fuego hermoso,
Hinchándose de orgullo impertinente,
La trompa heroica empuña fieramente.
Con versos vagos vá su Musa al trote.
Si se eleva es á saltos de rebote.
Su fuego sin estudio y sin talento
Muere presto por falta de alimento,
Y el público dispuesto á despreciarle,
En vano intentará desengañarle;
Pues él mismo su pobre ingenio alaba,
Y el incienso se dá que él le negaba.
Maron para con él fué un majadero,
Y la noble ficcion no entendió Homero.
Si el siglo á tal decreto se revela,

1 *Cada palabra* &c. Horat. Art. Poet. v. 148.
Semper ad eventum festinat.

© Biblioteca Nacional de España

Á la posteridad despues apela;
Creyendo que el buen gusto restituido
Sus obras saque en triunfo del olvido;
Y ocultos en la tienda sus paquetes,
Polvo y versos se están dando cachetes.
Riñendo en su reposo los dexemos,
Y nuestro plan * 1 nosotros seguirémos.

* 1 *Y nuestro plan* &c. Ántes de tratar de la Comedia será preciso advertir, que los dos modelos mas perfectos del Poema Épico son Homero y Virgilio en la Iliada y Eneida, sin que hasta ahora en el largo intervalo de tantos siglos haya parecido Poema, que pueda competirles. Entre los modernos logran estimacion el *Orlando furioso* de Ariosto, y la *Jerusalen* de Taso. El primero es sublíme, puro, grande en la expresion y en las descripciones; pero le sobra entusiasmo é imaginacion, y le falta juicio. Mas correcto, regular y juicioso es el Taso en su Jerusalen, siendo éste el mejor Poema Italiano, pero no carece de defectos. Los Franceses, hasta que en estos últimos tiempos el Voltayre publicó su Enriada, nada habian publicado en este género, que haya merecido el aprecio de los críticos sabios. Nosotros tenemos algunos que se han exercitado en la Epopeïa, y entre ellos la Farsalia de Jauregui tiene pasages brillantes y rasgos Épicos. La Araucana de Ercilla, aunque no puede proponerse por modelo de un Poema, porque le faltan la unidad, interés y caractéres, tiene rasgos heroicos y dignos de un excelente Poema, y que dan honra á su Autor y á la Nacion. El que mas se ha distinguido entre nosotros en la Epopeïa, es Don Bernardo Balbuena Obispo de Puerto Rico,

© Biblioteca Nacional de España

De la felicidad [1] de la Tragedia
Tuvo principio en Grecia la Comedia.
El Griego mofador de nacimiento
Con mil farsas de gusto y de contento
Destiló su veneno maldiciente.
Fué presa del ataque bien ardiente,
De una jocosa y vil bufonería
Honor, talento y la sabiduría.

en su *Bernardo* publicado en Madrid año de 1624, y porque se vea su mérito extractarémos el parecer de Don Nicolas Antonio sobre este Poema. Bibliot. Hisp. Script. t. 1. »Si se exâmina con reflexîon el Bernardo de Balbuena, se »encontrará en él magestad y elevacion en los versos, fe»cundidad, invencion, agradable variedad con gran limpie»za y pureza de estilo. Sus comparaciones son justas, sus »descripciones ricas y elegantes, sus pasages de Geografía »y Astronomía tan exâctos, que no le queda al letor du»da alguna, de suerte, que sobrepujó á todos los Poetas »Españoles en el arte de representar al vivo las cosas." Don Nicolas Antonio se quexa del olvido no merecido, que tiene entre los Españoles. Si el *Bernardo* de Balbuena, dice el erudito Don Juan Andres en su obra del estado actual de la Literatura, fuese expurgado de algunos pensamientos y expresiones del gusto de su edad, que no son muy freqüentes, podia entrar en el número de los mas apreciables Poemas.

1 *De la felicidad* &c. Horat. Art. Poet. v. 281.
Successit vetus his comedia, non sine multa
Laude.

© Biblioteca Nacional de España

Vió el público á un Poeta declarado
Rico á expensas del mérito burlado,
Y en las nubes [1] á Sócrates metido,
Del vil pueblo silvado, escarnecido.
Púsose freno en fin á tal licencia.
Usó el Juez del rigor de la sentencia,
Y haciendo al Poeta sabio por decreto,
Prohibió nombrar ó figurar sugeto.
Perdió pues el teatro su amargura,
Y rió la Comedia sin agrura.
De reprehender sin hiel supo la ciencia,
Y en Menandro [2] aun se vió mas inocencia.

1 *Y en las nubes* &c. Las Nubes Comedia de Aristóphanes.

2 *Y en Menandro* &c. La Comedia tuvo tres edades ó tres estados diferentes entre los Griegos. En la antigua Comedia se tomaban la libertad, no solo de representar aventuras verdaderas y conocidas, sino tambien de nombrar públicamente los sugetos. El mismo Sócrates se oyó nombrar y se vió motejar en el teatro de Athenas. Fué reprimida esta licencia por la autoridad de los Magistrados, y los Cómicos no se atrevieron ya á señalar el sugeto por el nombre, pero introduxeron la máscara muy parecida á los que querian motejar, ó les daban á conocer de otro modo semejante. Esta fué la Comedia llamada media. Este nuevo abuso tan grande como el primero, fué tambien prohibido. Ya no se determinaron y señalaron los sugetos por el nombre, ni por el disfraz, y la Comedia fué

© Biblioteca Nacional de España

Cada qual allí viendo su retrato
Creyó no ser el suyo, ó le fué grato.
Rió el avaro de la fiel pintura
De un avaro copiado en su figura.
Y un fátuo finamente retratado,
El retrato ignoró sobre él trazado.
Estudiar debe solo los autores,
Que pretenden los cómicos honores,
Lo natural; pues el que atentamente
Al hombre observa, y que profundamente
Las dobleces y fondo ha penetrado
De un corazon oculto y reservado:
El que sabe lo que es un caprichoso,
Un pródigo, un avaro ó un zeloso,
Sobre la scena puede presentarle,
Y con vivos colores retratarle.
Todo con sencillez se nos presente;
Píntese á cada uno vivamente.
Naturaleza, que es siempre abundante
En retratos de gusto extravagante,
Brilla en cada alma de diverso modo,

reducida á las reglas de la decencia. Esta es la nueva Comedia, de que fué Autor Menandro en tiempo de Alexandro el Grande.

© Biblioteca Nacional de España

Un solo gesto lo descubre todo;
Un nada basta para conocella;
Mas no en todos hay ojos para vella.
El tiempo pues que todo lo varía
Diferentes humores tambien cría.
Cada edad tiene propias condiciones,
Genio, costumbres y sus diversiones.
Un joven en caprichos [1] rebozando
Á la impresion del vicio está mas blando:
Vano es en todo, vario en sus deseos,
Incorregible y loco en devanéos.
La varonil edad [2] sabia y madura
Riquezas y amistades se procura.
Todo lo observa, sabe manejarse,
Y contra la fortuna conservarse.

1 *Un joven en caprichos* &c. Horat. Art. Poet. v. 161.
Imberbis iuvenis tandem custode remoto
Gaudet equis &c.

Nuestro Autor ha hecho tambien como Horacio la descripcion de las tres edades del hombre, adolescencia, edad varonil, y vejez; Horacio hizo tambien la pintura de la infancia. M. Boileau la omite de propósito, porque rara vez sucede, que se haga hablar á un niño sobre la scena.

2 *La varonil edad* &c. Horat. ibidem.
Conversis studiis, aetas, animusque virilis,
Quaerit opes &c.

© Biblioteca Nacional de España

En prevenirlo todo es tan prudente,
Que mira lo futuro en lo presente.
La mezquina vejez [1] siempre amontona,
Guarda, y no para sí lo que aprisiona.
En todo vá con paso sosegado,
No lo presente, alaba lo pasado.
Al gusto inhábil que la edad rehusa,
Reprehende al joven, que del mismo abusa.
No hagas que hable el Actor como le venga,
El joven como joven [2] se sostenga.
La Corte y Villa estudia; pues fecunda
Una y otra en modelos siempre abunda.
Moliere en este estudio consumado
Pudo el premio [3] del arte haber logrado,
Si al patio ménos grato en sus pinturas
No hiciese hacer el bovo á sus figuras,

1 *La mezquina vejez* &c. Continuacion del mismo.

Multa senem circumveniunt incommoda; vel quod
Quaerit, et invenit miser abstinet &c.

2 *El joven como joven* &c. Horat. ibid.

Ne forte seniles
Mandentur iuveni partes, pueroque viriles &c.

3 *Pudo el premio del arte* &c. De todos los Autores modernos fué Moliere el mas admirado y estimado de nuestro Autor, que le tenia por mas perfecto en su línea, que á Corneille y á Racine en la suya.

© Biblioteca Nacional de España

Quitando lo bufon, lo ameno y fino,
Si á Terencio no uniese á Tabarino.
De Scapin [1] en el saco estraño y feo
Al autor de Misantropo no veo.
Enemiga del llanto la Comedia* [2]

1 *De Scapin en el saco* &c. Los engaños ó trampas de Scapin, Comedia de Moliere, no es Scapin el que se envuelve en el saco, sino el viejo Garonte, á quien Scapin persuade que se esconda. Está dicho figuradamente.

* 2 *Enemiga del llanto la Comedia.* La Comedia es una imagen de la vida comun. Su fin es sacar al teatro los defectos de los particulares, para curar al público, y corregir al pueblo por el temor de la burla. El texto explica bastantemente sus reglas y defectos. Los mejores Cómicos de la Grecia son Aristóphanes y Menandro. Aristóphanes es mucho inferior á Menandro; su estilo es puro y natural, persuade como orador, é instruye como Filósofo. Los dos Poetas Cómicos Plauto y Terencio son los mejores entre los Latinos. Plauto es ingenioso, feliz en sus imaginaciones, fertil en la invencion, y entre muchas excelentes gracias, tiene algunas bufonadas en sentir de Horacio. Terencio escribe con tanta naturalidad y juicio, pintando las cosas con colores tan naturales, que se hace mas recomendable que Plauto, aunque en sentir de algunos le falta vigor. Entre los Franceses Moliere ha sido el genio mas proporcionado para la Comedia. La hermosura de sus retratos es tan sensible, que hace impresion en los ánimos de las gentes mas idiotas. Ademas de esto junta las demas prendas necesarias para la perfecta Comedia. Ninguna Nacion ha tenido genios mas proporcionados para la Comedia, que la Española. Lope de Vega, Calderon, Cañizares, Moreto y otros infinitos si hubieran arreglado á las

© Biblioteca Nacional de España

Nunca admite el dolor de la Tragedia;
Mas su empleo tampoco es en las gradas
Al pueblo entretener con bufonadas.
Sea el autor gracioso noblemente;
Que el ñudo se desate fácilmente,
Y que la accion, á quien la razon guia,
Ninguna scena ha de dexar vacia.
Humilde y dulce ser su estilo debe;
Mas si lo pide el lance, que se eleve.
Sus discursos en gracias abundantes,
Y llenos de pasiones muy brillantes
Han de ser finamente manejados,
Y scenas y actos entre sí travados.
Nunca has de divertir con la baxeza,

reglas del arte sus composiciones, y no se hubiesen dexado llevar de su capricho, hubieran las Comedias Españolas excedido á las de todas las Naciones. Así lo prometian los bellos rasgos que en ellas brillan, su lenguage puro, su versificacion llena de harmonía, sus gracias, su invencion. Bien supieron los Franceses aprovecharse de sus pensamientos, y trasladarlos á su teatro. Corneille, Racine, Moliere se enriquecieron con los desperdicios de los Poetas Españoles. Voltayre dice: Yo me honro confesando que mis Poemas mas celebrados son sacados de asuntos trabajados por Españoles. Todos los mas ilustres Poetas de mi Nacion hacen lo mismo. Corneille lo confiesa. Racine lo publíca, y Moliere no lo niega. Trabajemos pues y aprovechémonos de nuestros tesoros escondidos, sin mendigar por las puertas de nuestros vecinos.

© Biblioteca Nacional de España

Sigue constante á la naturaleza.
Contempla con qué ayre y qué decencia
Sabe un padre en Terencio [1] la imprudencia
Reprehender de su hijo enamorado,
Y como el hijo habiendo ya escuchado
De su padre las sabias instrucciones,
Olvida de su dama [2] las canciones.
Esto no es una imagen semejante,
Un padre es verdadero, un hijo amante.
En la scena un autor quiero agradable,
Que sin ser al concurso despreciable,
Por su juicio agrade, y no le ofenda;
Mas un truhan [3] que divertir pretenda
Con equívocos sucios, de contado
Váyase sobre dos palos montado
Al puente nuevo, donde chocarrero
Entretenga al Lacayo y al Cochero.

1 *Sabe un padre en Terencio* &c. En muchos lugares de sus Comedias, particularmente en la Heautontimorumenos. Act. 1. scen. 1. y act. 5. scen. 4. Vid. tambien á Simon en la Andria y á Deméa en las Adelphas.

2 *Olvida de su dama* &c. Así llama Clitifon á las lecciones que Chermes su padre acaba de dar.

3 *Mas un truhan* &c. Mont-Fleuri el Joven, Autor de la Comedia: *La Muger, Juez y Parte*, y de otras Comedias semejantes.

FIN DEL CANTO TERCERO.

© Biblioteca Nacional de España

CANTO QUARTO.

En este quarto Canto vuelve el Autor á dar preceptos generales : se dedica á formar los Poetas , y les dá útiles instrucciones sobre el conocimiento y uso de diferentes talentos , sobre la eleccion que debe hacerse de un Censor instruido , sobre las costumbres , y sobre la conducta particular. Refiere á continuacion la história de la Poesía , su origen , sus progresos, su perfeccion y decadencia.

De Florencia fué [1] un Médico vecino
Sabio hablador y célebre asesino;
Él solo la Ciudad entristecia,
Aquí un huérfano el padre le pedia,
Otro llora á su hermano envenenado,
De sangre otro vacío allá ha espirado,
Otro de sén relleno acá fenece,

1 *De Florencia fué* &c. Esta metamorfosis de un Médico en Arquitecto , se dirige á Claudio Perraut Médico de la facultad de París , uno de los que abominaban de las Sátiras de Boileau.

© Biblioteca Nacional de España

Á su presencia el rheuma tanto crece,
Que en fina pleuresía este mal trueca,
Y en frenesí convierte la jaqueca.
Dexa en fin la Ciudad abominado,
Y de tantos amigos que ha enterrado,
Uno que le quedaba por remate
Lo recoge en su casa, era un Abate,
Su casa era sobervia en la estructura,
Y él loco estaba por la arquitectura.
El Médico parece de contado
En tal arte nacido y educado,
Qual Mansard [1] de edificios discurriendo,
De un salon que se estaba construyendo
Al instante reprueba la fachada,
Á un obscuro zaguan le dá otra entrada,
Una escalera traza de otro modo,
Lo oye su amigo, y lo comprehende todo,
Y llama al Albañil que lo dirige:
Éste escucha, lo aprueba, y se corrige.
Para acortar prodigio tan gracioso,
Nuestro asesino su arte pernicioso
Abandona, y renuncia al mismo instante,

1 *Qual Mansard* &c. Francisco Mansard célebre Arquitecto, Superintendente de Palacio.

© Biblioteca Nacional de España

Y con la esquadra en mano en adelante
Dexa á Galeno, muda de proyecto,
De mal Médico fué buen Arquitecto.
Este exemplo nos dá una gran doctrina.
Sé Albañil, si tu genio á esto te inclina;
Oficial de un arte útil estimado
Primero que escritor adocenado.
Hay en toda arte diferentes grados,
Los que el segundo ocupan son honrados;
De rimar y escribir en la gran ciencia,
De mediano á ruin no hay diferencia.
Merece un frio autor nuestro desprecio.
Pinchene y La Boyer [1] tienen un precio.
Tanto enfadan Rampale [2] y Menardiere,
Como Magnon, Corbin [3] y La Morliere.
Si un loco hace reir puede alegrarnos;
Mas un frio escritor solo enfadarnos.

1 *Pinchene y La Boyer* &c. Claudio La Boyer de la Academía Francesa Autor mediano. La Pinchene Autor despreciable.

2 *Tanto enfadan Rampale* &c. Poeta mediano, que vivió en tiempo de Luis XIII. Julio Menardiere otro Autor mediano, fué de la Academía Francesa.

3 *Como Magnon, Corbin* &c. Poetas infelices de quienes nada hay que decir.

© Biblioteca Nacional de España

Á Bergerac [1] y á su burlesca audácia
Quiero mas, que á Motin [2] frio y sin gracia.
No te embriague el elogio lisonjero,
Con que un admirador vano y ligero
Te alaba algunas veces en secreto,
Diciendo á todo bravo : ¡Que perfeto!
Que hay escrito, que tal vez recitado
Al oído no causa desagrado,
Y en llegando á imprimirse y á leerse
Á la vista no puede sostenerse.
Muchos esta desgracia han padecido,
Y aun Gombaut celebrado [3] está en olvido.
Oye á todos perpétuo consultante,
Que un tonto advertir suele algo importante.
Si Apolo algunos versos te ha inspirado

1 *A Bergerac* &c. Cirano de Bergerac Autor del viage de la Luna y de algunas otras obras, en que tuvo mas parte le imaginacion que el juicio.

2 *Quiero mas, que á Motin* &c. Pedro Motin natural de Bourges Autor friísimo, dexó algunas Poesías que se imprimieron en algunas colecciones, con las de Malerbe, Racan y otros Poetas de su tiempo.

3 *Y aun Gombaut celebrado* &c. La obra que no sea perfecta agradará á primera vista; pero no logrará mucho tiempo del aprecio de las gentes. Así sucedió á Ogier de Gombaut, miembro de la Academía Francesa.

© Biblioteca Nacional de España

No los leas á todos de contado:
No imites á esos fátuos [1] Rimadores
De sus versos enfáticos letores,
Que embisten al que [2] llega á saludalles
Recitando sus versos en las calles,
Ni hay templo que aun del Angel respetado
Sirva contra su Musa de sagrado.
Buscarás un Censor, [3] ya te lo dixe;
Sin repugnancia docil te corrige.
Si un tonto te reprehende hazle un desprecio:
Comunmente en su orgullo un sutil necio
Por mal gusto reprueba alguna pieza,
Y del verso mejor la gran nobleza:
Desprecia el raciocinio que te hace,
Porque en falsas ideas se complace,
Y su débil razon casi ofuscada,
Piensa que lo vé todo, y no vé nada:
Temible es su consejo, si obedeces

1. *No imites á esos fátuos* &c. Es carácter de los malos Poetas recitar sus versos á todos sus amigos y conocidos; pero nuestro Autor se dirige particularmente á Cárlos Perrier de la Provenza.

2 *Que embisten al que* &c. Horat. Art. Poet. v. 474.
Indoctum, doctumque fugat recitator acerbus.

3 *Buscarás un Censor* &c. En el primer Canto:
Busca amigos que quieran censurarte.

© Biblioteca Nacional de España

Pensando huir del escollo, en él pereces.
Elige un Censor sólido [1] é ilustrado,
Que por la ciencia y la razon guiado,
Con su lápiz seguro borre fino
El lugar floxo que á ocultarse vino.
Él tus dudas estrañas aclarece,
Tu espíritu cobarde fortalece,
Y él te dirá de qué feliz manera
Un espíritu fuerte en su carrera,
Viendose por el arte puesto en prensa,
De las reglas prescritas se dispensa,
Traspasando sus límites á veces;
Pero son raros tan perfectos Jueces.
Alguno hay que en rimar es excelente,
Y sin embargo juzga neciamente.
Por sus versos hay quien se ha ennoblecido,
Que á Lucano y Maron [2] no ha distinguido.

1 *Elige un Censor sólido* &c. Carácter de Monsieur Patru, el mas hábil y mas severo Censor de su siglo, tenia tanta reputacion de hombre rígido, que quando Monsieur Racine hacia alguna advertencia á Boileau algo delicada sobre algun pasage de su obra, en lugar de decirle el Proverbio: *Ne sis patruus mihi*, le decia: *Ne sis Patru mihi*. esto es: No tengas para mí la severidad de Patru.

2 *Que á Lucano y Maron* &c. Este fué Monsieur Corneille el mayor.

© Biblioteca Nacional de España

Autores, oid pues mis instrucciones.
¿Quereis ennoblecer vuestras ficciones?
Que vuestra Musa junte favorable
Á lo sólido y útil [1] lo agradable.
Es al sabio letor muy fastidioso
Un entretenimiento infructuoso,
Quiere sus diversiones provechosas.
Que vuestra alma y costumbres mas hermosas
Sean en vuestras obras retratadas,
Dando de vos imágenes honradas.
Yo aborrezco á esos pérfidos autores,
Que del honor infames desertores,
Burlando la virtud su obra culpable,
Presentan al letor el vicio amable.
Mas no soy de esos genios [2] tan obscuros,

1 *A lo sólido y útil* &c. Horat. Art. Poet. v. 343.

Omne tulit punctum qui miscuit utile dulci.

2 *Mas no soy de esos genios* &c. Monsieur Nicolé, por satisfacer, como él decia, á un sugeto de alto nacimiento y de eminente virtud, hizo un pequeño tratado sobre la Comedia, en el que se servia de algunos exemplos tomados de las Tragedias de Corneille, para probar que aunque este gran Poeta hizo sus esfuerzos para purgar el teatro de los vicios que se le atribuían, sus Tragedias no dexan de ser contrarias al Evangélio, y por consiguiente corrompen el espíritu y el corazon, principalmente por los sentimientos idólatras y profanos que inspiran.

© Biblioteca Nacional de España

Que desterrando de los versos puros
Los amores, privar quieren la scena
De este adorno; á Rodrigo y á Ximena
Tratan de viles atosigadores. 1
Los impuros y no castos amores
Tratados castamente, aunque viciosos,
No excitan movimientos vergonzosos.
Dido puede llorar por su quebranto,
Yo la condeno, mas me mueve á llanto.
Un virtuoso en sus versos inocentes
No el corazon corrompe de las gentes,
Su fuego la vil llama no fomenta.
Ama pues la virtud 1 y la alimenta.

1 *Tratan de viles atosigadores.* Aquí recuerda nuestro Autor la Tragi-Comedia del Cid, reprobada por Nicolé.

* 1 *Ama pues la virtud* &c. Siendo el principal fin de la Poesía la utilidad, debe el Poeta guardar mucha decencia en sus composiciones. No basta ser virtuoso, sino tambien que en los versos se descubra la virtud. Nuestro Don Miguel de Cervantes trata con el desprecio que corresponde á los Autores, que la abandonan; y degradándoles de la alta dignidad de Poetas, dice en su viage al Parnaso, Canto VII pag. 69.

O falsos y malditos Trobadores,
Que pasais plaza de Poetas sabios,
Siendo la hez de los que son peores.
Entre la lengua, paladar y labios

© Biblioteca Nacional de España

Sirve de poco en tu alma la nobleza
Si el verso manifiesta la vileza.
De la envidia tambien huir procura,
De vulgares espíritus locura:
Al sabio autor no alcanza está manía,
Este es el vicio de la medianía.
Este rival del mérito excelente,
Maquinando contra él contínuamente,
Hace pinicos por poder llegarle,
Y no pudiendo, intenta rebajarle.
Tan cobardes intrigas nunca usemos,
Ni el honor por vil médio procuremos.
No estés siempre en tus versos [1] ocupado,
Amistades cultiva, sé hombre honrado;
No basta ser en libros agradable,
Saber vivir importa y ser sociable.
Trabaja por la gloria; interés necio

Anda contínuo vuestra Poesía,
Haciendo á la virtud cien mil agravios.
Poetas de atrevida hipocresía
Esperad, que de vuestro acabamiento
Ya se ha llegado el temeroso dia.

1 *No estés siempre en tus versos* &c.. Monsieur de la Fontayne no reconocia otro mérito en un sugeto, que el genio de versificar; y este raro genio no es el mas proporcionado para la sociedad civil.

© Biblioteca Nacional de España

De un ilustre escritor no ha de ser precio.
Yo sé que un noble autor siempre ha podido
El tributo cobrar que le es debido;
Mas me enfadan autores bien famosos,
Que de oro y no de gloria codiciosos,
Ponen en venta á Apolo de ordinario,
Arte tan noble haciendo mercenario.
Ántes que la razon se declarase,
Y á los hombres las leyes enseñase,
Su tosco natural todos seguian,
Y en los bosques qual fieras se escondian:
Á la fuerza el lugar de equidad daban,
Y el homicidio impunes practicaban.
Del discurso la harmónica destreza
Finalmente pulió tanta rudeza,
Y juntando á los hombres esparcidos
Les dió pueblos de muros circuidos.
Con castigos contuvo la insolencia,
Y abrigó con sus leyes la inocencia.
Se dice que este órden tan dichoso
Fué fruto de los versos prodigioso.
De aquí nació el rumor tan recibido
De que á la voz de Orfeo, [1] á su sonido,

1 *De que á la voz de Orfeo* &c. Horat. Art. Poet. v. 391.

© Biblioteca Nacional de España

Esparcido en los montes de la Tracia,
Se despojaba el tigre de su audacia:
Que oyendo á Anfion las piedras se movian,
Y los muros de Tebas construían.
Estos grandes milagros y delicias
Fueron de la harmonía las primicias.
Despues el Cielo en versos se explicaba,
Pues su oráculo en verso nos hablaba.
De un pecho conmovido de furores
Exâló en verso Apolo sus horrores.
Luego Homero los héroes resucita,
Y á empresas grandes el valor incita.
Hesiodo con lecciones [1] provechosas
Aumentó las cosechas perezosas.
El saber de mil modos disfrazado
Fué al mortal con los versos anunciado.
Sus preceptos triunfantes han sabido
Entrar al corazon por el oido.
Por tanto bien las Musas veneradas
Con justo incienso en Grecia han sido honradas;

Sylvestres homines saeer interpresque Deorum,
Caedibus et victu foedo deterruit Orpheus.

1 *Hesiodo con lecciones* &c. Hesiodo escribió un Poema de la Agricultura.

© Biblioteca Nacional de España

Á su culto los hombres atraxeron,
Y á su gloria cien aras se erigieron.
Traxo al fin la indigencia la baxeza,
Y el Parnaso olvidó tanta nobleza.
La vil ganancia, el interés maldito
Ensució con mentiras todo escrito,
Y mil libros insulsos produciendo,
Con discursos trató, versos vendiendo.
No cedas á este vicio detestable;
Y si el oro es tu hechizo insuperable,
Sal del sitio que el Permeso [1] fecunda,
Porque allí la riqueza nunca abunda.
Al sabio autor, al gran Soldado, solo
Fama y laureles les promete Apolo.
Una Musa dirán que hambrienta se halla
Ha de llegar el flato á perturballa.
Aquel autor que con el hambre lucha,
Y á vigilia tocar su vientre escucha,
No gusta de Helicona; [2] bien bebido

* 1 *Sal del sitio que el Permeso* &c. Rio de Boecia, que sale del monte Helicon. Los Poetas fingian, que sus aguas aumentan el genio Poético, y que por esta razon estaba consagrado á Apolo.

* 2 *No gusta de Helicona* &c. Imitacion de Juvenal en la Sátira VII. v. 59.

© Biblioteca Nacional de España

Las Bacantes vé Horacio * 1 enfurecido,
Y libre del molesto y cruel cuidado,
Que á Colletet 2 le tiene perturbado,
Para comer no espera el buen efeto,
Que produxo en su venta algun soneto.
Todo es verdad : mas ahora en ningun caso
Tal desgracia afligir puede al Parnaso.
¿Quien en un siglo temerá ilustrado,
En que las bellas artes han logrado
El influxo de un astro favorable,
Y en que un Príncipe * 3 sabio, un Rey amable

Neque enim cantare sub antro
Picrio, Thirsumve potest contingere moesta
Paupertas, atque aëris inops, quo nocte dieque
Corpus eget; satur est, ¡cum dicit Horatius ohe!

* 1 *Las Bacantes vé Horacio* &c. Las Bacantes ó Menadas todo es uno, que son las Sacerdotisas de Baco, que llevaban el Tirso, y le arrojaban en alto en las festividades, y como *furorem Bachicum concipere*, es lo mismo que poetizar; porque segun Demócrito y Platon los Poetas están baxo la tutela de Baco, y solo son verdaderos Poetas los que se enfurecen, significa en este verso nuestro Autor, que quando Horacio vé las Bacantes; esto es, poetiza, está bien bebido y harto de comida.

2 *Que á Colletet* &c. Un mal Poeta y desdichado.

* 3 *Y en que un Príncipe* &c. Este pasage se acomoda tambien á la sabia providencia de nuestro Monarca, que no parece traduccion, sino original.

© Biblioteca Nacional de España

Consiguió con su sabia providencia
Que el mérito ignorase la indigencia?
Musa, dicta su gloria á tus garzones;
Su nombre vale mas que tus lecciones.
Haz que para él Corneill con fertil vena
Sea el Corneill de Horacio * 1 y de Ximena:
Que Racin recibiendo nuevo influxo,
De sus héroes sobre él forme el dibuxo:
Que con su nombre que la hermosa cante,
Plazas y calles Benserade 2 encante:

* 1 *Sea el Corneill de Horacio* &c. Horacio y Ximena son Tragedias de Monsieur Corneille; pero no están reputadas por las mejores, aunque son muy buenas, por los críticos mas delicados.

2 *Plazas y calles Benserade* &c. Monsieur de Benserade se adquirió en la Corte una gran reputacion por sus versos amorosos, y por sus canciones, y particularmente por los versos que hacia á los hombres de Corte, que baylaban en los saraos de Palacio; porque en estos versos unia de una manera muy ingeniosa el carácter de los sugetos con el de los personages á quienes representaban. Pero su talento estaba reducido á este género de composiciones; pues luego que las dexó ya no fué el mismo que era. En efecto la Metamorfosis de Ovidio, que puso en Redondillas, fué el escollo de su reputacion. Esta obra no se habia publicado aun quando nuestro Autor escribió el Arte Poética; pues si se hubiese publicado ántes, no le hubiera citado como un Poeta excelente. Fué recibido en la Academia Francesa año de 1674.

© Biblioteca Nacional de España

Sagrais dome [1] del bosque la fiereza,
Y la epigrama apure la agudeza.
¿Que autor en otra Eneida tan dichoso
Á este Alcides pondrá en el Rhin famoso?
¿Que sabia lira, oyendo sus hazañas,
Mudará montes, peñas y cabañas?
¿Quien del Batavo á pique de anegarse
Cantará que se ahoga [2] por salvarse?
¿Dirá los batallones [3] sepultados
En asaltos del Sol iluminados?

1 *Sagrais dome* &c. Sagrais se distingue particularmente por las Eglogas, y por un Poema Pastoril intitulado *Athis*, en que se vé aquella dulce é ingeniosa sencillez, que es el carácter principal de la Egloga. Era de la Academía Francesa. Murió en 1701.

2 *Cantará que se ahoga* &c. Despues del paso del Rhin se apoderó el Rey de casi toda la Olanda, y la misma Ciudad de Amsterdam se disponia ya á entregarle sus llaves. Los Olandeses por salvar el resto de su País, no tuvieron otro recurso que el de inundarle enteramente abriendo sus diques.

3 *Dirá los batallones* &c. Mastrich era de las Plazas mas considerables que quedaban á los Olandeses despues de las pérdidas que padecieron año de 1662. El Rey la sitió en persona, y despues de muchos asaltos dados en el lleno del dia, y en los quales ganaron todas las obras exteriores con la espada en mano, se rindió esta Plaza el 29 de Junio de 1673, despues de trece dias de brecha abierta.

© Biblioteca Nacional de España

Mas entretanto que hablo, nuevas glorias
Llaman vuestra atencion á sus victorias.
Dole y San Lys [1] al yugo antiguo buelve,
Besanzons aun en humo se resuelve.
¿Donde están esos célebres [2] Soldados,
Cuyas fatales ligas y tratados
Debian detenerle haciendo frente,
Y oponer tanto dique á este torrente?
¿Piensan acaso detenerle huyendo,
De su vil fuga [3] vanidad haciendo?
¡Que de muros corriendo destruidos!
¡Que manojos de gloria recogidos!

1 *Dole y San Lys* &c. Estas dos y Besanzons son las tres principales Ciudades del Franco Condado, de que se apoderó el Rey en 1674. Besanzons fue sitiado y tomado en el mes de Mayo. Dole y San Lys se rindieron en el siguiente mes. El Rey habia conquistado ya esta Provincia en 1668.

2 *Donde están esos célebres* &c. La liga se componia del Emperador, de los Reyes de España y Dinamarca, de la Olanda y de toda la Alemania, á excepcion de los Duques de Babiera y Hanover.

3 *De su vil fuga* &c. Montecúculi General del Exército aliado evitó el combate, y se vanaglorió de la ventajosa retirada que habia hecho.

Quorum opimus fallere et efugere est triumphus, dixo Anibal hablando de los Romanos. Horat. lib. 4. Oda 4. v. 51.

© Biblioteca Nacional de España

Autores, realzad vuestros cantares:
Pide el asunto esfuerzos no vulgares.
Mas á mí, que en la sátira versado
Trompa y lira á tocar aun nunca he osado,
Me vereis en un campo tan glorioso
Con la voz animaros, y zeloso
Daros estas lecciones, que algun dia
En Horacio aprendió la Musa mia.
Inflamar vuestro ardor, daros consejos,
Y enseñaros el premio desde léxos.
Perdonad, si con zelo tan loable
Vuestros pasos observo infatigable,
Y el oropel del oro separando,
Voy al grosero autor faltas notando;
Necesario censor, aunque molesto,
Ménos sabio que á crítica dispuesto.

FIN DEL CANTO QUARTO.

© Biblioteca Nacional de España

EN EL PROLOGO.

Pag.	*Lin.*	*Erratas.*	*Correcciones.*
9	16	Minello.....	Minelio.
21	13	les.....	los.
22	23	á lo ménos.....	á lo mas.
25	1	de la Sátira.....	de Sátira.
38	1	hoy ha.....	hoy he.

EN EL TEXTO Y NOTAS.

Pag.	*Lin.*	*Erratas.*	*Correcciones.*
12	7	Francés , Greco.....	Francés Greco.
23	27	en la sutileza.....	la sutileza.
40	12	pro priora.....	propriora.
43	10	el.....	al.

© Biblioteca Nacional de España

INDICE

DE LOS CANTOS Y MATERIAS

QUE SE CONTIENEN EN ESTE ARTE.

CANTO PRIMERO.

Reglas generales para la Poesía, y para todo género de escritos, con un resumen de la historia de la Poesía Francesa. Pag. 1

CANTO SEGUNDO.

Definicion y reglas de la Egloga ó Idilio, de la Elegía, Oda, Soneto, Epigrama, Redondilla, Ballada, Madrigal, Sátira &c. 21

CANTO TERCERO.

Definicion y reglas de la Tragedia, Comedia y Poema Épico, con la historia de su origen y progresos. 41

© Biblioteca Nacional de España

CANTO QUARTO.

Otras reglas generales para la Poesía. Necesidad de elegir un Censor instruido. Historia de la Poesía, su origen, perfeccion y decadencia. 73

© Biblioteca Nacional de España

© Biblioteca Nacional de España

© Biblioteca Nacional de España

© Biblioteca Nacional de España